

# Forrest.Gump

---

Hello. My name's Forrest Forrest Gump.

你好 我叫福雷斯 福雷斯·甘

Do you want a chocolate?

要吃巧克力吗?

I could eat about a million and a half of these.

我能吃掉上百万块巧克力

My mama always said

我妈妈常说

Life was like a box of chocolates.

人生就像一盒各式各样的巧克力

You never know what you're going to get.

你永远不知道下一块将会是哪种

Those must be comfortable shoes.

那双鞋子一定很舒适

I bet you could walk all day in shoes like that

穿这样的鞋子你可以走上一整天

and not feel a thing.

脚都不会痛

I wish I had shoes like that.

我希望能有一双这样的鞋子

My feet hurt.

其实我的脚很痛

Mama always said there's an awful lot

妈妈常说要想知道一个人的很多事情

you can tell about a person by their shoes.

只要看看他穿的鞋就能知道

Where they're going,

他会往哪里走

where they've been.

他住在哪里

I've worn lots of shoes.

我穿过很多双鞋子

I bet if I think about it real hard

如果我仔细想的话

I could remember my first pair of shoes.

我能记得我第一双鞋子的模样

Mama said they'd take me anywhere.

妈妈说它会带我到任何地方

She said they was my magic shoes.

她说它是双魔鞋

All right, Forrest, Open your eyes now.

好的 福雷斯 张开双眼

Let's take a little walk around.

你走几步看看

How do those feel?

感觉如何?

His legs are strong, Mrs. Gump,

他的双腿很强壮 甘太太

as strong as I've ever seen.

是我见过最强壮的

But his back's as crooked as a politician.

但是他的背象政客一样弯

But we're going to straighten him right up, aren't we, Forrest?

但我们会让他再直起来 对吧?

Forrest!

福雷斯!

Now, when I was a baby,

我刚出世时

Mama named me after the great Civil War hero

妈妈用了一位内战英雄的名字为我取名

General Nathan Bedford Forrest.

内森贝·弗福雷斯将军

General Nathan Bedford Forrest.

内森贝·弗福雷斯将军

She said we was related to him in some way.

她说我们有点亲戚关系

What he did was,

他做过的事情是：

he tarted up this club called the Ku Klux Klan.

建立了一个俱乐部叫三 K 党

They'd all dress up in their robes and their bed sheets

他们全披着长袍和床单

and act like a bunch of ghosts or spooks or something.

看来像一群鬼

They'd even put bed sheets on their horses and ride around.

他们还在马上也披了床单四处跑

And, anyway, that's how I got my name... Forrest Gump.

不管怎样 这就是我名字的由来：福雷斯·甘

Mama said the Forrest part was to remind me  
妈妈说这名字是提醒我

that sometimes we all do things that, well,  
我们会经常做一些

that just don't make no sense.  
并没有意义的事情

All right.  
好了

What are y'all staring at?  
你们在看什么?

Haven't you ever seen  
从来没有见过

a little boy with braces on his legs before?  
小孩子戴脚撑的吗?

Don't ever let anybody  
不要管其它人

tell you they're better than you, Forrest.  
说他们比你强 福雷斯

If God intended everybody to be the same,  
如果上帝要让人人都一样的话

he'd have given us all braces on our legs.

他会给每人一双脚撑

Mama always had a way of explaining things so I could understand them.

妈妈总有办法让我明白她的意思

We lived about a quarter mile off Route 17,

我们住在 17 号公路附近

about a half mile from the town of Greenbow, Alabama.

距离亚拉巴马州绿茵镇约半哩

That's in the county of Greenbow.

这个地方属于绿茵县

Our house had been in Mama's family

我们的房子来自妈妈的家族

since her grandpa's grandpa's grandpa

从她爷爷的爷爷的爷爷传下来的

had come across the ocean about a thousand years ago.

他大概在一千年前飘洋过海来这里

Since it was just me and Mama

房子只有我和妈妈住

and we had all these empty rooms,

我们有好多空房间

Mama decided to let those rooms out,  
妈妈将这些空房出租

mostly to people passing through,  
给路过的人住

Like from, oh, Mobile, Montgomery, places like that.  
比如从莫比镇、或蒙哥马利镇来的人

That's how me and Mama got money.  
我和妈妈靠这个挣到钱

Mama was a real smart lady.  
妈妈是个很聪明的女士

Remember what I told you, Forrest.  
记住我说的话,福雷斯

You're no different than anybody else is.  
你和其它任何人是一样的

Did you hear what I said, Forrest?  
听清楚了没有 福雷斯?

You're the same as everybody else.  
你和其它人是一样的

You are no different.  
你并没有什么不一样

Your boy's... different, Mrs. Gump.

你的孩子有点不一样 甘太太

His I. Q is 75.

他的智商只有 75

Well, we're all different,

我们都是不一样的

Mr. Hancock.

汉考克先生

She wanted me to have the finest education

她希望我得到最好的教育

so she took me to the Greenbow County Central School.

所以她带我去绿茵县中心学校

I met the principal and all.

我见到了校长什么的

I want to show you something, Mrs. Gump.

请你看看这个 甘太太

Now, this is normal.

这是正常水平

Forrest is right here.

福雷斯则是在这儿



The state requires a minimum I. Q of 80

州政府要求智商起码要 80

to attend public school.

才能上公立学校

Mrs. Gump,

甘太太

he's going to have to go to a special school.

他应该上特殊学校

Now, he'll be just fine.

在那里他会很好的

What does normal mean anyway?

正常水平是什么意思？

He might be...

他可能...

a bit on the slow side,

反应不太灵敏

but my boy Forrest

但我儿子福雷斯

is going to get the same opportunities as everyone else.

应该和其它人一样得到机会

He's not going to some special school

他不该去特殊学校

to learn how to retread tires.

学怎么翻修轮胎

We're talking about five little points here.

这不过是区区 5 分的问题

There must be something can be done.

一定会有办法解决的

We're a progressive school system.

我们的学校是要排名次的

We don't want to see anybody left behind.

我们不想有人拉后腿

Is there a Mr. Gump, Mrs. Gump?

甘先生在哪儿 甘太太?

He's on vacation.

他去度假了

Well, your mama sure does care about your schooling, son.

你妈妈真是很关心你的教育 孩子

You don't say much, do you?

你不太会说话 是吗?

Finally, he had to try.

最后 他必须去试一试

It looked easy, but...

看起来容易 但是...

oh, what happened. First they...

发生了怪事 首先他们...

Mama, what's vacation mean?

妈妈 度假是什么意思?

Vacation?

度假?

Where Daddy went?

爸爸去哪儿了?

Vacation's when you go somewhere...

度假就是你去一个地方...

and you don't ever come back.

然后就不再回来

Anyway, I guess you could say

总之 我想你可以说

me and Mama was on our own.

我和妈妈无依无靠

But we didn't mind.

但我们不介意

Our house was never empty.

我们的房子总住满了人

There was always folks coming and going.

经常是人来人往的

Supper!

开饭了!

It's supper, everyone!

大家来吃晚饭啦!

That sure looks special.

这看起来很特别

Sometimes, we had so many people staying with us

有时有这么多人和我们一起住

that every room was filled, with travelers, you know,

每个房间都住满了旅客

folks living out of their suitcases

这些人带着行李箱子

and hat cases and sample cases.

还有帽子箱子 还有样品箱子

Forrest Gump, it's supertime! Forrest?

福雷斯·甘 吃晚饭了! 福雷斯?

One time, a young man was staying with us,

有一次 又有位年青人和我们住一起

and he had him a guitar case.

他带着一个吉它箱子

Well, you ain't never caught a rabbit

你从来逮不到兔子

And you ain't no

你也不是...

Friend of mine

我的朋友

Forrest,

福雷斯

I told you not to bother this nice young man.

叫你不要打扰这位叔叔

No, that's all right, ma'am.

不 没关系 太太

I was showing him a thing or two on the guitar.

我在弹吉它给他听

All right. Supper's ready if y'all want to eat.

好吧 你可以来吃晚饭了

Yeah, that sounds good. Thank you, ma'am.

行 好极了 谢谢你 太太

Say, man, show me that crazy little walk you did there.

喂 兄弟 请你再表演一遍刚才那步法

Slow it down some.

稍微慢一点

You ain't nothing but...

你只不过是...

I liked that guitar.

我喜欢那吉它

It sounded good.

它很好听

I started moving around to the music,

我伴着音乐移动着脚步

swinging my hips.

扭着我的臀部

Cryin' all the time

哭喊不停

This one night,

那天晚上

me and Mama was out shopping,

我和妈妈出去购物

and we walked by Vincy's Furniture and Appliance Store,

我们路过文斯家私商店

and guess what?

你猜怎么着?

You ain't nothin' but a hound dog

你只不过是一条猎犬

Cryin' all the time

哭喊不停

You ain't nothin' but a hound dog

你只不过是一条猎犬

This is not for children's eyes.

小孩子不能看这个

Cryin' all the time

哭喊不停

Some years later,

几年以后

that handsome young man who they called the King,  
听说那位帅哥被人称为"猫王"

well, he sung too many songs.  
嗯 他唱的歌实在太多

Had him self a heart attack or something.  
结果他得了心脏病什么的

It must be hard being a king.  
看来"王"确实是不好当啊

You know, it's funny how you remember some things,  
你知道 你的记忆有时清楚得不得了

but some things you can't.  
有时却什么也不记得

You do your very best now, Forrest.  
你要开始努力学习了 福雷斯

I sure will, Mama.  
我一定会的 妈妈

I remember the bus ride on the first day of school  
我记得第一次乘校车去上学

very well.  
非常清楚



Are you coming along?

你上不上车?

Mama said not to be taking rides from strangers.

妈妈说不要上陌生人的车子

This is the bus to school.

这是校车

I'm Forrest... Forrest Gump.

我是福雷斯... 福雷斯·甘

I'm Dorothy Harris.

我是多萝西·哈里斯

Well, now we ain't strangers anymore.

嗯 现在我们不是陌生人了

This seat's taken.

这位子有人了

It's taken.

有人了

You can't sit here.

你不准坐这儿

You know, it's funny what a young man recollects,

你知道 孩子记事实实在奇怪

Because I don 't remember being born.

我不记得我的出生

I don't recall what I got for my first Christmas,

我不记得我的第一份圣诞礼物

and I don't know

我也不记得

when I went on my first outdoor picnic,

我第一次去野餐

but I do remember

但我却记得

the first time I heard the sweetest voice

我第一次听到最甜的声音

in the wide world.

在世界上

You can sit here if you want.

你愿意的话可以坐这儿

I had never seen anything so beautiful in my life.

我一生再没见过如此美丽的人

She was like an angel.

她就象一位天使

Well, are you going to sit down or aren't you?

你想坐还是不想坐?

What's wrong with your legs?

你的腿怎么啦?

Um, nothing at all, thank you.

没什么 谢谢你

My legs are just fine and dandy.

我的腿好得很

I just sat next to her on that bus

我和她在并排坐在校车里

and had a conversation all the way to school.

去学校途中我们一直在说话

My back's crooked like a question mark.

当时我的背象个问号那么弯

Next to Mama, no one ever talked to me

除了妈妈 没有人和我说话

or asked me questions.

或问我问题

Are you stupid or something?

你是不是有点傻?

Mama says, "Stupid is as stupid does."

妈妈说 "做傻事的才是傻瓜"

I'm Jenny.

我叫珍妮

I'm Forrest... Forrest Gump.

我叫福雷斯... 福雷斯·甘

From that day on, we was always together.

由那天开始 我们经常在一起

Jenny and me was like peas and carrots.

珍妮和我形影不离

She taught me how to climb.

她教我怎么爬树

Move, Forrest, you can do it.

快 福雷斯 你能做到

I showed her how to dangle.

我教她怎么摇摆

"A good little..."

"一个好小..."

She helped me learn how to read,

她帮我学怎么认字

and I showed her how to swing.

我教她怎么倒挂

Sometimes, we'd just sit out

有时 我们就那么坐着

and wait for the stars.

等星星出来

Mama's going to worry about me.

妈妈会担心我的

Just stay a little longer.

再呆一会儿

For some reason, Jenny didn 't never want to go home.

不知为什么 珍妮从来不爱回家

Ok, Jenny, I'll stay.

好吧 珍妮 我再呆一会儿

She was my most special friend.

她是我最好的朋友

My only friend.

我唯一的朋友

Now, my mama always told me

妈妈总是对我说

that miracles happen every day

每天都会有奇迹

Some people don't think so,

有些人并不同意

but they do.

但这是真的

Hey, dummy!

嗨 傻瓜!

Are you dumb, or just plain stupid?

你是哑巴 还是真的是傻瓜?

Look, I'm Forrest Gimp.

喂 我是福雷斯·甘

Just run away, Forrest.

快跑 福雷斯

Run, Forrest!

跑 福雷斯!

Run away! Hurry!

快跑! 快!

Get the bikes!

骑自行车!

Let's get him! Come on!

我们去捉他! 快点!

Look out, Gump!

小心点 阿甘!

We're going to get you!

我们来捉你了!

Run, Forrest, run!

跑 福雷斯 跑!

Run, Forrest!

跑 福雷斯!

Come back here, you!

你给我回来!

Run, Forrest!

跑 福雷斯!

Run!

跑!

Now, you wouldn't believe if I told you...

你现在大概不会相信我的话...

but I could run like the wind blows.

但我跑起来像风一样

From that day on,

从那天开始

if I was going somewhere,

如果我要去哪里

I was running.

我就跑着去

That boy sure is a running fool.

那孩子真是个能跑的傻瓜

Now, remember how I told you

记不记得我告诉过你

that Jenny never seemed to want to go home?

珍妮总是不爱回家?

She lived in a house that was as old as Alabama.

她家的房子和亚拉巴马州一样老

Her mama had gone to heaven when she was 5,

她五岁时她妈妈就去天堂了

and her daddy was some kind of a farmer.

她的爸爸好象是个农夫

Jenny?

珍妮?



He was a very loving man.

他是个非常有爱心的人

He was always kissing and touching her and her sisters.

他经常亲吻抚摸她和她姐妹

And then this one time,

后来有一次

Jenny wasn't on the bus to go to school.

珍妮没有来乘车去学校

Jenny, why didn't you come to school today?

珍妮 你今天怎么不来学校?

Shh. Daddy's taking a nap.

嘘 爸爸正在午睡

Jenny!

珍妮!

Come on!

快点!

Jenny, where'd you run to?

珍妮 你往哪儿跑?

You better get back here, girl!

你最好马上回来 丫头!

Where you at?

你在哪儿?

Jenny!

珍妮!

Jenny, where you at?

珍妮 你在哪儿?

Jenny!

珍妮!

Pray with me, Forrest.

和我一起祈祷 福雷斯

Pray with me.

和我一起祈祷

Jenny!

珍妮!

Dear God, make me a bird so I can fly far,

亲爱的上帝 把我变成一只会飞的鸟吧

far, far away from here.

飞得越远越好

Dear God, make me a bird so I can fly far.

亲爱的上帝 把我变成一只会飞的鸟吧

Mama always said God is mysterious.

妈妈常说上帝是神秘的

Jenny!

珍妮!

He didn 't turn Jenny in to a bird that day.

那天他没有把珍妮变成一只鸟

Instead...

而是...

he had the police say

他叫来了警察

Jenny didn't have to stay in that house no more.

说珍妮再也不必住在那间房子里了

She was to live with her grandma,

后来她和她祖母住在一起

just over on Creekmore Avenue,

就是克里克大街那里

which made me happy, 'cause she was so close.

我很高兴 因为她那里离我家很近

Some nights,

有时晚上

Jenny'd sneak out

珍妮会溜出来

and come on over to my house,

跑到我的房子里

just'cause she said she was scared.

因为她说她很害怕

Scared of what, I don 't know.

害怕什么 我不知道

But I think it was her grandma's dog.

我猜是怕她祖母的狗

He was a mean dog.

他是只很凶的狗

Anyway, Jenny and me was best friends

总之 珍妮和我是最好的朋友

all the way up through high school.

一直到上中学

Hey, stupid!

嗨 傻瓜!

Quit it!

住手!

Run, Forrest, run!

跑 福雷斯 跑!

didn't you hear me, stupid?

你没听见吗 傻瓜?

Run, Forrest!

跑 福雷斯!

Get in the truck!

快上卡车!

Come on! He's getting away! Move it!

快! 他要跑了! 快追!

Run, Forrest! Run!

跑 福雷斯! 跑!

Move it! Move it!

快追 快追!

You better be runnin'!

你快跑吧!

Whoo-hoo! Go!

哇! 快!

Run, Forrest!

跑 福雷斯!

Now, it used to be

一直以来

I ran to get where I was going.

我到哪儿都跑着去

I never thought it would take me anywhere.

我没想过后来会跑遍所有地方

Who in the hell is that?

那究竟是什么人？

That there is Forrest Gump, Coach.

那人叫福雷斯·甘 教练

Just a local idiot.

当地的傻瓜

And can you believe it?

你能相信吗？

I got to go to college, too.

我也能上大学了

Forrest, move it!

福雷斯 快！

Run!

跑！

O.K.!

好!

Run!

跑!

Run, you stupid son of a bitch! Run!

跑 你这狗娘养的傻瓜! 跑!

Run, son of a bitch, run! Go! Run!

跑 狗娘养的 跑! 快跑!

Run! Run! Go!

跑! 跑!

He must be the stupidest son of a bitch alive,

他大概是狗娘养的最傻的傻瓜

but he sure is fast.

但他跑得真是快

Now, maybe it's just me,

也许只是我这样觉得

but college was very confusing times.

但大学生活让我非常迷惑

Federal troops, enforcing a court order,

联邦军队 执行法庭的判决

integrated the University of Alabama today.

今天在亚拉巴马大学取缔种族隔离

Two Negroes were admitted,

允许两名黑人进学校

but only after Governor George Wallace

但乔治华莱士州长随后

had carried out his symbolic threat

发出他的象征性威胁

to stand in the school house door.

站在教学楼门口

I take it from that statement...

我对于那个声明...

Earl, what's going on?

伊尔 出什么事了?

Coons are trying to get into school.

"熊崽"想进这学校

Coons? When raccoons tried getting on our back porch,

熊崽? 如果浣熊想进我家的后院

Mama just chased them off with a broom.

妈妈会用扫帚赶它们走



Not raccoons, you idiot. Niggers.

我不是说浣熊 傻瓜 是黑鬼

And they want to go to school with us.

他们想和我们一起上学校

With us? They do?

和我们一起？ 他们？

Shortly after Govern or Wallace

在华莱士州长

had carried out his promise to block the door way,

将阻塞校门的威胁付诸实施之后

Kennedy ordered these cretary of defense to use military force.

肯尼迪下令国防部使用武力

Here, by video tape, is the encounter

本台播放的录像 是当时在现场

by General Graham, commander of the National Guard,

国民警卫队指挥官格拉汉将军

and Governor Wallace.

和华莱士州长的冲突

Because these National Guardsmen

因为国民警卫队

are here today as federal soldiers for Alabama,  
今天作为亚拉巴马州的联邦士兵

and they live within our borders.  
他们住在本州境内

They are our brothers.  
他们是我们的兄弟

We are winning in this fight,  
我们已经获得胜利

because we are awakening the American people  
因为我们唤醒了美国人民

to the dangers that we have spoken about so many times  
去面对我们谈论已久的危机

that is so evident today...  
今天的事清楚地显示...

A trend toward military dictatorship in this country.  
我们的国家正在走向军事独裁

And so, at day's end,  
就这样 当天傍晚

the University of Alabama in Tuscaloosa had been  
desegregated,  
在图卡卢沙的亚拉巴马大学的隔离被取缔

and students Jimmy Hood and Vivian Malone

学生杰米·胡和费文·马隆

had been signed up for summer classes.

已登记参加夏季的课程学习

Ma'am, you dropped your book.

太太 你的书掉了

Ma'am.

太太

Governor Wallace did what he promised.

华莱士州长说到做到

By being on the Tuscaloosa campus, he kept the mob...

在图卡卢沙的校园里 他让人们...

Say, wasn't that Gump?

喂 那是阿甘吧?

Naw, that couldn't be.

不 不会的

It sure as hell was.

绝对是他

A few years later,

几年之后

that angry little man at the school house door

教学楼门口那位坏脾气的小个子

thought it'd be a good idea and ran for president.

觉得去竞选总统是个好主意

But somebody thought that it wasn't.

但有人觉得不是

But he didn't die.

但他没有死

My bus is here.

我的车到了

Is it the number 9?

这是 9 路车吗?

No, it's the number 4.

不 这是 4 路车

It was nice talking to you.

很高兴和你聊天

I remember when that happened,

我还记得那时候

when Wallace got shot.

当华莱士遇刺时

I was in college.

我还在上大学

Did you go to a girls' college

你上的是女子大学

or a girls' and boys' together college?

还是男女都有的大学?

It was coed.

男女都有

'Cause Jenny went to a college I couldn't go to.

珍妮上的大学我不能去上

It was a college just for girls.

那是所女孩子读的大学

But I'd go and visit her every chance I got.

但我一有机会就去看她

I don't know why I love you

我不知道我为何爱你

But I do

可我就是爱

I don't know why I cry so

我不知道我为何哭泣

But I do

可我就是哭

I only know I know that...

我只知道我知道...

That hurts.

很痛

But I don't know why I love you

可我不知道我为何爱你

But I do

可我就是爱

Forrest!

福雷斯!

Forrest!

福雷斯!

Forrest, stop it!

福雷斯 住手!

Stop it!

住手!

What are you doing?

你干什么?

He was hurting you.

他在伤害你

No, he wasn't!

不 他没有!

Get over there!

往那边走!

Billy, I'm sorry.

比利 对不起

Just keep away from me.

请离我远一点

Don't be such... Don't go.

不要这样... 不要走

Billy, wait a second.

比利 等一下

He doesn't know any better.

他不懂事

Forrest, why'd you do that?

福雷斯 你为什么那样做?

I brought you some chocolate.

我给你带了巧克力来

I'm sorry.

对不起

I'll go back to my college now.

现在我要回我的学校了

Forrest...

福雷斯...

Look at you.

瞧你

Come on.

来吧

Come on.

来吧

Is this your own room?

这是你自己的房间吗?

Shh!

嘘!

Do you ever dream, Forrest...

你有过梦想吗 福雷斯...

about who you're going to be?

梦想你将来要成为什么人?



Who I'm going to be?

我将来要成为什么人?

Yeah.

对

Aren't I going to be me?

我将来不能做我自己了吗?

You'll always be you,

你永远都会是你

just another kind of you.

但会是另一种人

You know?

你明白吗?

I want to be famous.

我想成名

I want to be a singer like Joan Baez.

我想当个琼·贝兹那样的歌手

I just want to be...

我只想...

on an empty stage

站在空旷的舞台上

with my guitar, my voice.

伴着我的吉它 我的歌声

Just me.

只有我自己

And I want to reach people on a personal level.

我想自己去接触大众

I want to be able to say things,

我想能够谈一些事

just one to one.

只是两个人之间

Have you ever been with a girl, Forrest?

你有和女孩子一起过吗 福雷斯?

I sit next to them

我和她们坐一起

in my home economics class all the time.

在家政课的课堂上

Oh, I'm sorry.

啊 对不起

It's O.K. Sorry.

没关系 对不起

It's all right.

没关系

It's O.K.

没关系

Oh, I'm dizzy.

啊 我头晕

I'll bet that never happened in home ec.

我想你在家政课上没做过这个吧

No.

没有

I think I ruined your roommate's bathrobe.

我想我弄脏了你室友的浴袍

I don't care. I don't like her anyway.

我无所谓 反正我不喜欢她

Run! Run! Run! Run!

跑! 跑! 跑! 跑!

Run! Run! Run! Run!

跑! 跑! 跑! 跑!

Run! Run! Run! Run!

跑! 跑! 跑! 跑!

Run! Run! Run! Run! Run! Run!

跑! 跑! 跑! 跑! 跑! 跑!

Stop! Stop! Stop!

停! 停! 停!

College ran by real fast

大学生活过得真快

Because I played so much football.

因为我美式足球打得太多

They even put me on a thing

他们还把我弄进一个什么东西

called the all-America team

叫做全美明星队

where you get to meet

那样你可以去见

the president of the United States.

合众国的总统

President Kennedy met

肯尼迪总统接见了

with the collegiate all-American football team

全美大学足球队

at the Oval Office today.

在椭圆形办公室

Now the really good thing

那里最棒的一点

about meeting the president of the United States

见合众国的总统的时候

is the food.

是食物

They put you in this little room

他们让你呆在一个小房间里

with just about anything you'd want to eat or drink.

里面有你爱吃或喝任何东西

But since, number one,

但是 因为第一：

I wasn 't hungry but thirsty,

我不饿但是口渴

and number two, they was free,

第二 这全是免费的

I must have drank me about 15 Dr. Peppers.

我大概喝了 15 瓶汽水

How does it feel to be an all-American?

入选全美明星队感觉如何?

It's an honor, sir.

很荣幸 先生

How does it feel to be an all-American?

入选全美明星队感觉如何?

Very good, sir.

很好 先生

How does it feel to be an all-American?

入选全美明星队感觉如何?

Very good, sir.

很好 先生

Congratulations. How do you feel?

祝贺你 你感觉如何?

I got to pee.

我想撒尿

I believe he said he had to pee.

我听着他好象说他想撒尿

Some time later, for no particular reason,

不久之后,不知什么原因

somebody shot that nice young president

有人枪杀了这位不错的年轻总统

when he was riding in his car.

当时他坐着他的车

And a few years after that,

又过了几年

somebody shot his little brother, too,

有人又枪杀了他的弟弟

only he was in a hotel kitchen.

这次他是在一个酒店的厨房里

Must be hard being brothers.

做兄弟可真不容易啊

I wouldn't know.

我不明白

Forrest Gump.

福雷斯·甘

Now can you believe it?

你相信不相信？

After only five years of playing football,

只不过玩了五年足球

I got a college degree.

我得到了大学学位

Congratulations, son.

祝贺你 孩子

Mama was so proud.

妈妈骄傲极了

Forrest, I'm so proud of you.

福雷斯 我为你骄傲

I'll hold this for you.

我替你拿着这个

Congratulations, son.

祝贺你 孩子

Have you given any thought to your future?

你有没有考虑过你的未来?

Thought?

考虑?

Hello. I'm Forrest. Forrest Gump.

你好 我是福雷斯 福雷斯·甘

Nobody gives a horse's shit

根本没人会关心



who you are, pus ball!

你叫什么名字 脓包!

You're not even a lowlife, scum-sucking maggot!

你还不如低等生物 吃屎的蛆!

Get your maggoty ass on the bus!

你赶快坐到座位上!

You're in the army now!

你现在到部队了!

Seat's taken.

有人坐了

Taken.

有人

At first it seemed like I made a mistake.

开始我觉得我犯了个错误

It was only my induction day,

入伍第一天

and I was getting yelled at.

我就给骂得狗血喷头

Sit down if you want to.

你愿意的话可以坐下

I didn't know who I might meet

我不知我会遇到谁

or what they might ask.

或他们会问我什么

You ever been on a real shrimp boat?

你有没有乘过真正的捕虾船?

No.

没有

But I been on a real big boat.

可我乘过一条真正的大船

I'm talking about a shrimp catching boat.

我指的是一种专门捕虾的船

I been working on shrimp boats all my life.

我一直都在捕虾船上干活

I started out on my uncle's boat

开始是我叔叔的船

when I was about maybe 9.

那时我大概 9 岁

I was just looking into buying my own boat

我刚在考虑自己去买一条船

and got drafted.

然后就应征入伍了

My given name is Benjamin Buford Blue.

我的名字叫本杰明·巴弗·布鲁

People call me Bubba,

人们都管我叫布巴

just like one of them old red neck boys.

好象个乡下佬的名字

Can you believe that?

很难以置信吧?

My name's Forrest Gump.

我叫福雷斯·甘

People call me Forrest Gump.

人们都管我叫福雷斯·甘

So Bubba was from Bayou La Batre, Alabama

布巴来自亚拉巴州拉巴特湾

and his mama cooked shrimp.

他的妈妈是煮虾的

And her mama before her cooked shrimp,

她的妈妈也是煮虾的

and her mama before her mama cooked shrimp, too.

还有她妈妈的妈妈也是煮虾的

Bubba's family knew everything

布巴家的人了解所有

there was to know about the shrimping business.

跟捕虾有关的事情

I know everything there is to know

我知道所有

about the shrimping business.

跟捕虾有关的事情

I'm going into the shrimping business for myself

我自己也准备去捕虾

after I get out of the army.

等我退伍之后

O.K.

好的

Gump!

阿甘!

What's your sole purpose in this army?

你到部队来干什么?

To do whatever you tell me, Drill Sergeant!

干你叫我干的事 教官!

God damn it, Gump, you're a goddamn genius.

他妈的 阿甘 你他妈的真是个天才

That's the most outstanding answer I've ever heard.

这是我听过的最了不起的回答

You must have a goddamn I. Q Of 160.

你他妈的智商一定有一百六

You are goddamn gifted, Private Gump.

你他妈的真有天赋 列兵阿甘

Listen up, people!

大家都听着!

Now for some reason, I fit in the army

不知什么原因 我很适合当兵

Like one of them round pegs.

就像如鱼得水一样

It's not really hard.

其实一点都不苦

You just make your bed neat,

你只需把你的床铺好

remember to stand up straight,

记着要站得笔直

and always answer every question

不管回答什么问题

with "Yes, Drill Sergeant."

都说 "是 教官"

Is that clear?

听清楚没有?

Yes, Drill Sergeant!

是 教官!

What you do is drag your nets along the bottom.

你只需要沿着海底拖你的网

On a good day,

在一个好天气

you can catch over a hundred pounds of shrimp.

你一次就能捕到上百磅的虾

Everything goes all right,

如果一切顺利

2 men shrimping 10 hours,

两个人捕 10 个小时的虾

Less what you spends on gas...

减去你用掉的油费

Done, Drill Sergeant!

完成了 教官!

Gump!

阿甘!

Why did you put that weapon together so quickly?

为什么你这么快就把枪装好了?

You told me to, Drill Sergeant.

你叫我这么做的 教官

Jesus Christ.

耶稣基督啊

This is a new company record.

这是新的连队纪录

If it wasn't a waste

如果不是因为

of a fine enlisted man,

我们这儿兵源不足

I'd recommend you for O.C.S., Private Gump.

我会推荐你上军官预备学校 列兵阿甘

You're going to be a general someday!

有朝一日你会当上将军!

Now disassemble your weapon and continue!

现在把你的枪拆开重装一遍!

Anyway, like I was saying,

总之 就象我说过的

shrimp is the fruit of the sea.

虾是海里最好的东西

You can barbecue it, boil it, broil it,

可以用来烧 煮 烤

bake it, saute it.

烘 炒

They's, uh, shrimp kabobs, shrimp creole,

把它做成串烧虾 克洛虾

shrimp gumbo, pan fried, deep fried,

鲜虾羹 铁板虾 油炸虾

stir fried.

脆皮虾

There's pineapple shrimp

还有菠萝虾



and lemon shrimp, coconut shrimp,

柠檬虾 椰子虾

pepper shrimp,

胡椒虾

shrimp soup, shrimp stew,

鲜虾汤 油焖虾

shrimp salad,

虾肉色拉

shrimp in potatoes,

土豆虾

shrimp burger,

虾肉汉堡包

shrimp sandwich.

虾肉三明治

That... That's about it.

还有... 差不多就这些了

Night time in the army is alonely time.

军队里晚上有点寂寞

We'd lay there in our bunks,

我们躺在床铺上

and I'd miss my mama,

我会想念我的妈妈

and I'd miss Jenny.

我也会想念珍妮

Hey, Gump.

嘿 阿甘

Get a load of the tits on her.

瞧她那对奶子

Turns out...

看起来...

Jenny had gotten in to some trouble

珍妮惹上麻烦了

over some photos of her in her college sweater.

为了几张她穿着校服的照片

And she was thrown out of school.

她被开除学籍

My baby does the hanky panky

我的宝贝在参加女权运动

But that wasn't a bad thing,

但那也不算坏事

'cause a man who owns a theater

因为有一位剧院老板

in Memphis, Tennessee,

他在田纳西州孟斐斯市

saw those photos

看了那些照片

and offered Jenny a job singing in a show.

就给珍妮一个唱歌的工作

The first chance I got,

我一找到机会

I took the bus up to Memphis

我就乘车去孟斐斯

to see her perform in that show.

去看她表演节目

That was Amber, Amber Flame.

那位是安珀 安珀·弗兰

Give her a big hand.

请再为她鼓一回掌

And now, for your listening and viewing pleasure,

接下来的节目你们一定会喜欢

direct from Hollywood, California,  
来自加州好莱坞

our very own beatnik beauty.  
我们的叛逆美女

Let's give a big round of applause  
让我们用最热烈的掌声

to the luscious Bobbie Dylan.  
欢迎这位美丽的女鲍勃迪伦

How many roads must a man walk down  
一个人要走多少路

Before you can call him a man?  
才能被称为男子汉?

Yes, and how many seas must the white dove sail  
一条船要出几回海...

Her dream had come true.  
她的梦想真的实现了

Before she sleeps in the sand?  
才能在沙滩上安睡?

She was a folk singer.  
她成了一位民谣歌手

Yes, and how many times  
而到底需要多少次...

Must the cannon balls fly  
炮火的轰鸣

Before they're forever banned?  
才能结束战争?

Shake it up now.  
快来点刺激的

Somebody get her a harmonica.  
还是给她一把口琴吧

The answer, my friend  
那答案 我的朋友...

Is blowin' in the wind  
随风飘荡...

This ain't Captain Kangaroo.  
这可不是儿童节目袋鼠船长

Hey, honey, I got something here for you.  
嘿 甜心 我这里有东西要给你

Hey! God damn it!  
嘿! 去你的!

Hey, you stupid jerk!

嘿 你这傻瓜蛋!

I'm singing a song here.

我在唱歌

Polly, get out here!

波丽 快走!

Shut up yourself!

你闭嘴!

Just shut up!

闭嘴!

Forrest! What are you doing here?

福雷斯 你来干什么?

What are you doing?

你干什么?

What are you doing, Forrest?

你干什么 福雷斯?

Let me down!

放下我!

You can't keep doing this, Forrest.

你不能老是这样做 福雷斯

You can't keep trying to rescue me all the time.

你别老是想着要救我

They was trying to grab you.

他们刚才想抓你

A lot of people try to grab me.

很多人都想抓我

Just... You can't keep doing this all the time.

可是你不能老是这样做

I can't help it. I love you.

我忍不住 我爱你

Forrest...

福雷斯...

You don't know what love is.

你不知道什么是爱

You remember that time we prayed, Forrest?

你还记得我们的祈祷吗 福雷斯?

We prayed for God to turn me into a bird

我们祈祷上帝把我变成一只鸟

so I could fly far away.

让我能飞得远远的

Yes, I do.

是的 我记得

You think I could fly off this bridge?

你认为我能飞下这座桥吗?

What do you mean, Jenny?

你说什么 珍妮?

Nothing.

没什么

I got to get out of here.

我要离开这里了

Wait, Jenny.

等等 珍妮

Forrest, you stay away from me, O. K?

福雷斯 你离开我 好吗?

You stay away from me, please.

请你离开我

Can I have a ride?

我能搭车吗?

Where are you going?

你去哪里?



I don't care.

我无所谓

Get in the truck.

上车吧

So bye-bye, Jenny.

那么再见 珍妮

They sending me to Vietnam.

他们要送我去越南

It's this whole other country.

那是另外一个国家

Just hang on a minute.

请再等一会儿

Listen, you promise me something, O. K?

听着 你要答应我一件事 好吗?

Just if you're ever in trouble, don't be brave.

如果你遇到了麻烦 不要逞能

You just run, O. K? Just run away.

你只要跑 好吗? 跑得远远的

O.K.

好吧

Jenny.

珍妮

I'll write you all the time.

我会经常写信给你

And just like that, she was gone.

就是这样 她走了

You come back safe to me.

你要平平安安地回来

Do you hear?

你听明白了吗?

Some folks are born

有的人生下来

Made to wave the flag

是为挥舞旗帜

Ooh, they're red, white, and blue

红色白色蓝色

And when the band plays "Hail To The Chief"

乐队奏起赞歌

Ooh, they'll point the cannon at you

他们放着礼炮

It ain't me

那不会是我

It ain't me

那不会是我

I ain't no senator's son

我不是高官子弟

It ain't me

那不会是我

Now they told us

他们告诉我们

that Vietnam was going to be very different

越南完全不一样

from the United States of America.

和美利坚合众国相比

Except for all the beer cans and barbecues,

除了啤酒罐和烧烤以外

it was.

的确如此

Hey, I'll bet there's shrimp all in these waters.

嘿 我敢打赌这水里全都是虾

They tell me these Vietnams is good shrimp.

他们告诉我越南的虾最好

After we win this war

等我们赢了这场战争

and we take over everything,

我们就接管所有东西

we can get American shrimpers out here

我们可以把美国捕虾船开过来

and shrimp these waters.

在这水里捕虾

Just shrimp all the time, man.

一天到晚捕虾 兄弟

You must be my FNGs.

你们是新兵吧

Morning, sir.

早上好 长官

Oh, get your hands down.

啊 把你们的手放下

Do not salute me.

不要向我敬礼

There are goddamn snipers all around this area

这一带有他妈的很多狙击手

who'd love to grease an officer.

最喜欢打军官

I'm Lieutenant Dan Taylor. Welcome to Fort Platoon.

我是丹·泰勒中尉 欢迎来弗特排

What's wrong with your lip?

你的嘴唇怎么啦?

I was born with big gums, sir.

我天生就是厚嘴唇 长官

Well, you better tuck that in.

嗯 你最好把它吸进去点

Gonna get that caught on a trip wire.

不然会碰到地雷线

Where are you boys from in the world?

你们几个是哪里人?

Alabama, sir! Alabama, sir!

亚拉巴马 长官! 亚拉巴马 长官!

You twins?

你们是双胞胎?

No. We are not relations, sir.

不 我们不是亲戚 长官

Look,

听着

it's pretty basic here.

这里的基本规矩

You stick with me

你们跟紧我

and learn from the guys who've been in country a while,

一边向其他人学习 他们来这国家有段时间了

you'll be all right.

你们会习惯的

There is one item of G.I. gear

士兵有一样装备很重要

that can be the difference between life and death...

它关系到你的生死...

Socks.

袜子

Cushioned sole, O.D. green.

底部有衬垫 军绿色

Try and keep your feet dry.

你要保持双脚干燥

When we're out humpin', change your socks

我们爬山的时候 要换袜子

whenever we stop.

否则停下来的时候

The Mekong will eat a grunt's feet right off his legs.

湄公河会把你的脚泡烂 整个脚会掉下来

Sergeant Sims. God damn it,

西斯中士 见鬼

where's that sling rope I said to order?

我叫你去领的绳子呢?

I put in the requisitions.

我写到申请单上了

Well, you call those sons of bitches...

嗯 你叫那帮狗娘养的...

Lieutenant Dan sure knew his stuff.

丹中尉很了解他的下属

I felt real lucky he was my lieutenant.

能做他的下属我觉得很幸运

He was from a long, great military tradition.

他来自一个军人世家

Somebody in his family had fought and died

他家族的人曾经分别参加... 并牺牲...

in every...

在...

single...

每一场...

American war.

美国的战争里

God damn it, kick some ass.

见鬼 抓紧时间

Get on it!

快去做!

I guess you could say he had a lot to live up to.

我想你可以说 他很有荣誉感

So, you boys from Arkansas, huh? Well,

那么你们几个是堪萨斯人 是吗? 嗯

I been through there.

我去过那里



Little Rock's a fine town.

小石城是个好地方

Now, shake down your gear.

现在放下装备

See the platoon sergeant.

去找排军需官

Draw what you need for the field.

领你要用的东西

If you boys are hungry,

如果你们几个饿了

we got steaks burning right over here.

我们这儿正好在烧牛排

Two standing orders in this platoon...

我们排有两条守则...

1... take care of your feet,

一: 保护好你的脚

2... try not to do anything stupid,

二: 别做任何傻事

Like getting yourself killed.

比如让你自己被打死

I sure hope I don't let him down.

我希望我不会令他失望

I got to see a lot of the country side.

我到了这个国家的很多地方

We would take these real long walks.

我们走了很长的路

There must be some kind of way

总会有条路

Out of here

从这里出发

Said the joker to the thief

小丑告诉贼

And we were always lookin'

我们总是在找

for this guy named Charlie.

一个叫"越共"的家伙

There's too much confusion

一切都令人迷惑

I can't get no relief

我什么都不相信

Hold it up! Hold up, boys!

停下! 停下 兄弟们!

It wasn't always fun.

也不总是很有趣

Lieutenant Dan was always getting these funny feelings

丹中尉总是有些奇怪的感觉

about a rock or a trail or the road,

对于路上的风吹草动

so he'd tell us to get down, shut up.

他会叫我们蹲下 安静

Get down!

蹲下!

Shut up!

安静!

So we did.

我们都照做

Now I don't know much about anything,

我对什么都不太明白

but I think some of America's best young men

但我想美国最好的年青人

served in this war.

都参加了这场战争

There was Dallas from Phoenix.

那是非尼克斯来的达拉斯

Cleveland... he was from Detroit.

克利夫兰... 他来自底特律

Hey, Tex.

嘿 泰克斯

Hey, Tex.

嘿 泰克斯

What the hell's going on?

究竟出什么事了?

And Tex was...

泰克斯是...

Well, I don't remember where Tex come from...

嗯 我不记得泰克斯是哪里人了

Ah, nothing.

啊 没事了

Fourth platoon, on your feet.

第四排 站起来

Y'all got 10 clicks to go to that river.

你们 10 分钟内赶到河边

Move out.

出发

1, 2! Hup!

一二一!

Step it up!

齐步走!

Look alive out there.

那边好象不错

The good thing about Vietnam

在越南最好的一点

is there was always someplace to go.

就是总有地方可去

Fire in the hole!

当心 危险!

Gump, check out that hole.

阿甘 搜一下那个洞

And there was always something to do.

也总有事情可做

Mount'em up!

准备好!

Spread out! Cover his back!

散开! 掩护他!

One day it started raining,

有一天开始下雨了

and it didn't quit for four months.

然后一直不停的下了四个月

We've been through every kind of rain there is...

我们经历了各种各样的雨...

little bitty stinging rain

象小针样的雨

and big old fat rain,

还有倾盆大雨

rain that flew in side ways,

从侧面下的雨

and sometimes rain even seemed

有时甚至还有

to come straight up from underneath.

从下往上的雨

Shoot, it even rained at night.

连晚上也下雨

Hey, Forrest.

嘿 福雷斯

Hey, Bubba.

嘿 布巴

I'm going to lean up against you.

我的背靠着你的背

You lean up against me.

你的背靠着你的背

This way we don't have to sleep

这样我们睡着的时候

with our heads in the mud.

头就不会钻进泥里

You know why we're a good partnership, Forrest?

你知道为何我们是好伙伴 福雷斯?

'Cause we be watching out for one another,

因为我们互相照顾

like brothers and stuff.

就象兄弟一样

Hey, Forrest,

嘿 福雷斯

something I been thinking about.

我在考虑一件事

I got a very important question to ask you.

我有个很重要的问题要问你

How would you like to go into the shrimping business with me?

你想不想 和我一起去捕虾?

O.K.

好的

Man, I tell you what.

兄弟 你听我说

I got it all figured out, too.

我全计划好了

So many pounds of shrimp will pay off the boat.

我们捕到的虾多少磅 拿来付买船的贷款

So many pounds for gas.

多少磅拿来付油费

We'll live right on the boat.

我们住在船上就行



We ain't got to pay no rent.

这样就不用付房租

We can just work it together,

我们合伙来干

split everything right down the middle.

全部都对半分

Man, I'm telling you, 50-50.

兄弟 告诉你 五五分成

Hey, Forrest, all the shrimp you can eat.

还有 福雷斯 虾可以随便吃

That's a fine idea.

真是个好主意

Bubba did have a fine idea.

布巴的主意真得很好

I even wrote Jenny

我甚至写信给珍妮

and told her all about it.

告诉她这件事情

I sent her letters...

我给她寄信...

Not every day, but almost.

差不多每天都寄

I told her what I was doing

告诉她我在做的事

and asked her what she was doing

也问她在做些什么

and told her how I thought about her always.

告诉她我经常想念她

And how I was looking forward

和我多么希望

to getting a letter from her

能收到她一封回信

just as soon as she had the time.

只要她有时间

I'd always let her know that I was O. K.

我总是告诉她我很平安

Then I'd sign each letter "Love, Forrest Gump."

然后我的落款总是"爱你的福雷斯·甘"

There's somethin' happenin' here

有事情正在发生

This one day, we was out walking like always,

那一天 我们象平常一样走着

and then, just like that,

然后 忽然之间

somebody turned off the rain,

就象有人关掉天上的水龙头

and the sun come out.

太阳出来了

I got to beware

我必须小心

Ambush!

有埋伏!

Take cover!

快找掩护!

Get that pig up here, god damn it!

快把它拿过来 见鬼

Forrest! You okay?

福雷斯 你没事吧?

Strong-arm, Strong-arm!

强手 强手!

Hey! We got a man down!

嘿! 有个人倒下了!

Strong-arm, this is Leg Lima 6! Over!

强手 我们是第雷利六号! 完毕!

Roger, Strong-arm! Be advised we have incoming

收到 强手! 我们遭到袭击

from the tree line at point blue

在蓝点树林

plus two! A.K. s and rockets!

从两个方向! 有冲锋枪和火箭筒!

We're getting it hard!

我们损失惨重!

Misfire! Misfire!

哑火! 哑火!

God damn it!

见鬼!

Get that pig unfucked and on the treeline!

把那玩意扔掉撤退到树林!

They got us, and it hurt.

他们压住我们了

We're going to move back to the blue line.

我们准备撤退

Pull back! Pull back!

撤退! 撤退!

Forrest! Run, Forrest!

福雷斯! 跑 福雷斯!

Pull back!

撤退!

Run! Run, man!

跑! 跑 兄弟!

Run!

跑!

Pull back, Gump!

撤退 阿甘!

Run, God damn it! Run!

跑 见鬼! 跑!

I ran and ran just like Jenny told me to.

我一直跑 就象珍妮要我做的

I ran so far so fast

我跑得这么快这么远

that pretty soon I was all by myself,

很快就只剩下我一个人

which was a bad thing.

这下糟糕了

Bubba.

布巴

Bubba was my best good friend.

布巴是我最好的朋友

I had to make sure he was O.K.

我要保证他没事

Where the hell are you?

你在哪儿?

Bubba!

布巴!

And on my way back to find Bubba,

我回去找布巴途中

well, there was this boy laying on the ground.

发现有个人躺在地上

Tex.

泰克斯

O.K.

好了

I couldn't let him lay there all alone, scared the way he was,  
我不能让他单独躺在那里 他非常害怕

so I grabbed him up

所以我扶起他

and run him out of there.

背他逃出那里

Every time I went back looking for Bubba,

每次我回去找布巴

somebody else was saying,

总有人在喊：

"Help me, Forrest, help me!"

"救命 福雷斯 救命!"

O.K. Here. Here.

好了 好了

No sweat, man. Lay back. You'll be O.K.

不要怕 兄弟 躺下 你会没事的

I started to get scared that I might never find Bubba.

我开始担心我可能永远找不到布巴

I know my position

我知道我的处境

is danger close!

越来越危险!

We got Charlie all over this area.

这一带到处都是"越共"

I got to have those fast movers in here now. Over.

我这儿需要快速的支援 完毕

Lieutenant Dan, Coleman's dead!

丹中尉 科曼死了!

I know he's dead!

我知道他死了!

My whole goddamn platoon is wiped out!

我他妈的整个排全完了!

God damn it!

该死的!

What are you doing?

你干什么?

You leave me here!

你把我放下!



Get away. Just leave me here!

走开 把我留在这里!

Get out!

走开!

Aah! God, I said leave me here, God damn it!

啊! 我说把我留在这儿 该死的!

Leg Lima, this is Strong-arm.

雷利 我是强手

Be advised your fast movers are in bound. Over.

我们马上提供快速支援 完毕

Then it felt like something just jumped up and bit me.

突然好象有什么东西跳起来咬我

Aah! Something bit me!

啊! 什么东西在咬我!

You son of a bitch!

你这狗娘养的!

I can't leave the platoon.

我不能离开我的排

I told you to leave me there, Gump.

我叫你把我留在那里 阿甘

Forget about me. Get your self out!

丢下我 你自己逃吧!

Did you hear what I said?

你听到我的话没有?

Gump, damn it, put me down.

阿甘 见鬼 放下我

Get your ass out of here.

你自己逃吧

I didn't ask you to pull me out of there, God damn you!

我没叫你救我出去 去你妈的!

Where the hell do you think you're going?

你又要去哪里?

To get Bubba.

去找布巴

I got an air strike in bound right now.

我已经呼叫空袭了

They're going to nape the whole area.

他们会把那里炸平

Stay here! That's an order.

留在这里! 这是命令

I gotta find Bubba!

我要找到布巴!

Forrest.

福雷斯

Bubba.

布巴

I'm O.K., Forrest.

我没事 福雷斯

I'm O.K.

我没事

O-Oh, Bubba, no.

啊 布巴 不

I'll be all right.

我没事的

Come on.

行了

Come on. Come on.

行了 行了

Ugh. I'm O.K., Forrest.

我没事 福雷斯

I'm O.K. I'm fine.

我没事 我很好

Top smoke. Get it up there.

炸平那里

If I'd have known this was going to be

如果我知道这将是

the last time me and Bubba was gonna talk,

我和布巴的最后一次谈话

I'd of thought of something better to say.

我会想些更好的话来说

Hey, Bubba.

嘿 布巴

Hey, Forrest.

嘿 福雷斯

Forrest...

福雷斯...

Why did this happen?

出什么事了?

You got shot.

你中弹了

Then Bubba said something I won't ever forget.

布巴说了一句我永远不会忘记的话

I want to go home.

我想回家

Bubba was my best good friend.

布巴是我最好的好朋友

And even I know

我还知道

that ain't something you can find just around the corner.

好朋友不是那么容易找到的

Bubba was going to be a shrimping boat captain,

布巴想当一个捕虾船的船长

but instead, he died right there by that river in Vietnam.

但是 他却死在越南的一条河边

That's all I have to say about that.

我要说的就是这些了

It was a bullet, wasn't it?

那是粒子弹 是吗?

A bullet?

子弹?

That jumped up and bit you.

跳起来咬你的那个东西

Oh. Yes, sir.

啊 对 先生

Bit me directly in the but-tocks.

正好咬在我屁股上

They said it was a million dollar wound, but...

他们说这样的伤口价值百万 但...

the army must keep that money,

那些钱大概是被军队留着了

because I still ain't seen a nickel of that million dollars.

因为那一百万我至今连半毛钱也没看见

The only good thing about being wounded in the but-tocks

屁股受伤的唯一好处

is the ice cream.

是冰淇淋

They gave me all the ice cream I could eat.

我能吃多少冰淇淋他们就给我多少

And guess what?

你猜怎么着？

A good friend of mine was in the bed right next door.

我的一位好朋友就在隔壁床上

Lieutenant Dan, I got you some ice cream.

丹中尉 我给你拿冰淇淋来了

Lieutenant Dan, ice cream!

丹中尉 冰淇淋!

It's time for your bath, Lieutenant.

你该洗澡了 中尉

Harper!

哈珀!

Cooper.

库珀

Larson.

拉森

Webster.

韦斯特

Gump.

阿甘

Gump!

阿甘!

I'm Forrest Gump.

我是福雷斯·甘

Kyle.

凯利

Nichols.

尼科斯

McMill.

麦克米尔

Johnson.

约翰逊

Surprise, surprise, surprise!

惊喜 惊喜 惊喜!

Gump, how can you watch that stupid shit?

阿甘 你怎么能看这种狗屎节目?

Turn it off.

把它关掉

You are tuned to the American forces Vietnam network.

你正在收看美军台 越南电视网

This is channel 6, Saigon.

这是西贡台 6 频道



Good catch, Gump.

接得好 阿甘

You know how to play this?

你怎么知道怎么打吗?

Come on. Let me show you.

来 我教你

Now, the secret to this game is

打乒乓球的关键就是

no matter what happens,

无论发生什么事

never, ever...

永远不要...

take your eye off the ball.

把目光离开球

All right.

好吧

For some reason,

不知为什么

Ping-Pong came very natural to me.

我天生是打乒乓的料

See?

看见了?

Any idiot can play.

连傻瓜也会打

So I started playing it all the time.

于是我开始经常打球

I played Ping-Pong

我打乒乓球

even when I didn't have anyone to play Ping-Pong with.

甚至没人陪着也能打

The hospital's people

医院里的人

said it made me look like a duck in water...

说我就象下了水的鸭子...

Whatever that means.

不管那是什么意思

Even Lieutenant Dan would come and watch me play.

但连丹中尉也来看我打球

I played Ping-Pong so much,

我打了这么多的乒乓球

I even played it in my sleep.

连睡觉时也在打

Now...

现在...

you listen to me.

听我说

We all have a destiny.

我们都有自己的命运

Nothing just happens. It's all part of a plan!

没什么事是完全偶然的 它总有缘故

I should have died out there with my men,

我应该和我的士兵一起死在那儿

but now... I'm nothing but a god damn cripple,

但现在... 我只是个他妈的残废人

a legless freak!

没腿的怪物!

Look. Look! Look at me!

看着我!

You see that?

你看见没有?

Do you know what it's like

你知不知道

not to be able to use your legs?

没有腿是什么感觉?

Y-Y -Yes, sir, I do.

是 长官 我知道

Did you hear what I said?

你清楚我的话没有?

You cheated me!

你害了我!

I had a destiny.

我有自己的命运

I was supposed to die in the field

我本该死在战场上

with honor!

带着荣誉!

That was my destiny,

那才是我的命运

and you... cheated me out of it!

而你... 使我得不到它!

You understand what I'm saying, Gump?

你听明白我的话了吗 阿甘?

This wasn't supposed to happen...

本来不应该是这样...

Not to me.

我不应该这样

I had a destiny.

我有自己的命运

I was...

我曾经是...

Lieutenant...

中尉军官...

Dan Taylor.

丹泰勒

Y-You still

你仍然是

Lieutenant Dan.

丹中尉

Look at me.

看着我

What am I going to do now?

现在我能做什么？

What am I going to do now?

现在我能做什么？

PFC Gump?

列兵阿甘？

Yes, sir!

是 长官！

As you were.

因为你的表现

Son,

孩子

you been awarded the Medal of Honor.

你获得荣誉勋章

Guess what, Lieutenant Dan?

你知道吗 丹中尉？

They want to give me a med...

他们要给我勋...

Ma'am.

太太

What did they do with Lieutenant Dan?

丹中尉怎么了？

They sent him home.

他们送他回家了

Two weeks later, I left Vietnam.

两星期后 我离开越南

The ceremony was kicked off

典礼已经开始

with a can did speech by the president

首先是总统的演说

regarding the need for further escalation of the war in Vietnam.

关于扩大越南战争的必要性

Johnson awarded 4 Medals of Honor to men from each of the armed services.

约翰逊总统给四名军人颁发了荣誉勋章

America owes you a debt of gratitude, son.

美国深深地感谢你 孩子

I understand you were wounded.

我知道你受过伤

Where were you hit?

你的伤口在哪儿？

In the but-tocks, sir.

在屁股上 先生

Well, that must be a sight.

嗯 那一定很好看

I'd kinda like to see that.

我倒想瞧一瞧

And here's to you, Mrs. Robinson

我献歌给你 罗宾森太太

Jesus loves you more than you will know

耶稣对你也特别垂青

God bless you, please, Mrs. Robinson

上帝保佑你 罗宾森太太

God damn, son!

老天 这孩子!

After that, Mama went to the hotel to lay down,

然后妈妈回酒店休息

so I went out for a walk to see our nation's capital.

我出去在我们的首都随处走走

Hilary! I got the vets.

希拉里! 我找了兽医来



What do you want to do with them?

你找他们做什么？

It's a good thing Mama was resting,

妈妈就应该休息

'cause the streets was awful crowded with people

因为街上人挤得要死

lookin' at all the statues and monuments,

他们来看那些雕像和纪念碑

and some of them people were loud and pushy.

有些人吵吵嚷嚷的

O.K., follow me!

好了 跟着我!

Everywhere I went, I had to stand in line.

不管去哪里 我都要排队

Come on.

快点

Go!

走!

Hey, you're a good man for doing this.

嘿 你这么做太对了

Good.

很好

O.K.

好

There was this man giving a little talk.

那儿有这么个人在演讲

And for some reason,

不知什么原因

he was wearing an American flag for a shirt.

他身上穿着美国国旗

And he liked to say the "F" word... a lot.

他还很爱说"操"...

"F" this and "F" that.

操这个、操那个

And every time he said the "F" word,

每次他说"操"

people, for some reason, well, they cheered.

人们不知什么原因就一阵欢呼

Yeah! Yeah!

对! 对!

Come on, man. Come up here, man.

来 兄弟 上来 兄弟

Come on. Come on.

过来 过来

Yeah, you! Come on. Move, move!

对 你! 过来 快!

Go on. Let's get up there.

快 我们上去

Tell us a little bit about the war, man.

给我们讲讲这场战争吧 兄弟

The war in Vietnam?

越南的战争?

The war in Viet-

就是这场...

fucking-nam!

...操他妈的越南战争!

Well...

嗯...

There was only one thing I could say

我能说的只有一件事

about the war in Vietnam.

关于越南战争

There's only one thing I can say about...

我能说的只有一件事关于...

the war in Vietnam.

越南战争

In Vietnam...

在越南...

What the hell are you do...

你在干什么...

I'll beat your head in, you goddamn oinker!

我打死你 你这该死的猪头!

Jesus Christ! What did they do with this?

天那! 他究竟是怎么搞的?

Can't hear you!

听不见!

Can't hear anything!

什么也听不见

This... This one!

这个... 这个!

Give me that!

给我那个!

Speak up!

大声点!

And that's all I have to say

我要说的就是...

about that.

这些

That's so right on, man.

说得很好 兄弟

You said it all.

你说得很好

What's your name, man?

你叫什么名字 兄弟?

My name is Forrest. Forrest Gump.

我叫福雷斯 福雷斯·甘

Forrest Gump.

福雷斯·甘

Gump! Gump! Gump!

阿甘! 阿甘!

Forrest!

福雷斯!

Forrest!

福雷斯!

Jenny!

珍妮!

Forrest!

福雷斯!

It was the happiest moment of my life.

这是我一生中最快乐的时刻

Jenny and me were just like peas and carrots again.

我和珍妮又能在一起了

She showed me around

她带我四处逛

and even introduced me to some of her new friends.

介绍她的新朋友给我认识

Shut that blind, man!

拉帘子 兄弟!

And get your white ass away from that window.

不要靠近窗子

Don't you know we in a war here?

你知不知道我们正在打仗吗?

He's cool. He's one of us.

他很酷 他是我们自己人

Let me tell you about us.

让我告诉你我们的情况

Our purpose here is to protect our black leaders

我们在此的目的是保护我们的黑人领袖

from the racial on slaught of the pig

免得他们受到白种猪的袭击

who wishes to brutalize our black leaders,

他们想要伤害我们的黑人领袖

rape our women, and destroy our black communities.

强奸我们的女人 摧毁我们黑人社区

Who's the baby killer?

这怪人是谁?

This is my good friend I told you about.

这是我跟你提起过的好朋友

This is Forrest Gump. Forrest, this is Wesley.

这是福雷斯·甘 福雷斯 这是威斯利

Wesley and I lived together in Berkeley,

威斯利和我一起住在伯克利

and he's the president of the Berkeley chapter of SDS.

他是学生民主社团伯克利分部主席

We are here to offer protection and help

我们是来提供保护与帮助

for all those who need our help,

为任何需要我们帮助的人

because we, the Black Panthers,

因为我们 黑豹党

are against the war in Vietnam.

是反对越南战争的

We are against any war

我们反对任何战争

where black soldiers are sent to the front line

黑人士兵总被送往前线

to die for a country that hates them.

为一个仇恨他们的国家送死

We are against any war where black soldiers go to fight

我们反对任何派黑人士兵去打仗的战争



and come to be brutalized and killed in their own communities.

这样会毁掉他们自己的社区

We are against these racist and imperial acts...

我们反对种族主义和帝国主义行为

And I gave her the gun

我给她一支枪

I shot her

我给她一枪

Forrest!

福雷斯

Stop it!

停手!

Stop it!

停手!

Forrest!

福雷斯!

Stop it!

停手!

I shouldn't have brought you here.

我不该带你来这里

I should have known it was going to be some bullshit hassle!  
我早该知道大家会争吵!

He should not be hitting you, Jenny.  
他不该打你 珍妮

Come on, Forrest.  
走吧 福雷斯

Sorry I had a fight in the middle of your Black Panther party.  
对不起我在你们黑豹党聚会上打架

He doesn't mean it when he does things like this.  
他不是故意这么做的

I would never hurt you, Jenny.  
我永远也不会伤害你 珍妮

I know you wouldn't, Forrest.  
我知道你不会,福雷斯

I wanted to be your boy friend.  
我想成为你的男友

That uniform is a trip, Forrest.  
这件制服不错 福雷斯

You look handsome in it.  
你穿起来很帅

You do.

真的

You know what?

你知道吗？

What?

什么？

I'm glad we were here together in our nation's capital.

很开心我们俩能一起到首都来

Me, too, Forrest.

我也是 福雷斯

We walked around all night, Jenny and me,

我们整晚到处逛 我和珍妮

just talkin'.

聊天

She told me about all the traveling she'd done

她告诉我她所有的旅行

and how she discovered ways to expand her mind

她如何发现了新的思想

and learn how to live in harmony...

学习怎样在和谐中生活...

which must be out west somewhere,

和谐那地方一定是在我们西边

'cause she made it all the way to California.

因为她一路去到了加州

Love one another right now

去爱另一个人

Anybody want to go to San Francisco?

有人想去旧金山吗?

I'll go.

我要去

Far out!

走啦!

It was a very special night

这是很特别的一晚

for the two of us.

对于我们俩来说

I didn't want it to end.

我真的不想今晚结束

Wish you wouldn't go, Jenny.

希望你不要走 珍妮

I have to, Forrest.

我必须走 福雷斯

Jenny?

珍妮?

Things got a little out of hand.

所有的事都乱套了

It's just this war

都是因为这场战争

and that lying son of a bitch Johnson and...

还有爱撒谎的约翰逊总统和...

I would never hurt you. You know that.

我永远不会伤害你 你知道的

Know what I think?

想知道我怎么想吗?

I think...

我想...

you should go home to Greenbow,

你应该回绿茵镇的家

Alabama!

亚拉巴马!

Forrest,

福雷斯

we have very different lives, you know.

我们的人生完全不同 你知道

I want you...

我希望你...

to have this.

收下这个

Forrest, I can't keep this.

福雷斯 我不能接受这个

I got it...

我能得到它...

just by doing what you told me to do.

都是因为我做了你叫我做的事

Why are you so good to me?

你为何对我这么好?

You're my girl.

你是我的女友

I'll always be your girl.

我永远都是你的女友

To everything, turn, turn, turn

什么都在改变改变改变

There is a season, turn, turn, turn

这是个改变改变改变的季节

And a time to every purpose

为了任何目标而开始的时刻

Under heaven

在整个世界

And just like that,

就是这样

she was gone out of my life again.

她再次离开我的生活

That's one small step for man,

这是个人的一小步

one giant leap for mankind.

人类的一大步

I thought I was going back to Vietnam,

我以为我要回越南去

but instead they decided

但他们又觉得

the best way for me to fight the Communists

我对付共产党的最好办法

was to play Ping-Pong,

是打乒乓球

so I was in the special Services,

于是我接受了一个特别任务

traveling around the country,

走遍全国

cheering up wounded veterans and showing'em

慰劳负伤的老兵 为他们表演

how to play Ping-Pong.

怎么打乒乓球

I was so good that some years later,

我打得很好 所以几年后

the army decided I should be on the all-American Ping-Pong team.

军队又觉得我应该 加入全美乒乓球队

We were the first Americans to visit the land of China

我们是第一批访问中国大陆的美国人

in a million years or something.

大约一百万年以来



Somebody said world peace was in our hands,  
有人说世界和平就在我们手中

but all I did was play Ping-Pong.  
但我所做的只不过是打乒乓球

When I got home, I was a national celebrity,  
回家以后 我成了全国有名的人物

famouser even than Captain Kangaroo.  
比袋鼠船长还要有名

Here he is, Forrest Gump.  
这位就是福雷斯·甘

Right here.  
在这儿

Gump, have a seat.  
阿甘 请坐

Forrest Gump, John Lennon.  
福雷斯·甘 这位是约翰·列侬

Welcome home.  
欢迎你回国

Can you tell us, um,  
你能不能告诉我们 嗯

what was China like?

中国是怎么样的?

In the land of China...

在中国大陆...

people hardly got nothin'at all.

人们差不多什么都没有

No possessions?

没有财产?

And in China, they never go to church.

在中国 他们不去教堂

No religion, too?

也没有宗教?

Hard to imagine.

难以想象

Well, it's easy if you try, Dick.

嗯 只要你肯试着想象 迪克

Some years later,

几年以后

that nice young man from England

那位从英格兰来的好年青人

was on his way home to see his little boy

他回家去看他的孩子

and was signing some autographs.

半路上在给人签名

For no particular reason at all,

完全没什么原因

Somebody shot him.

有人枪杀了他

They gave you...

他们给你...

the congressional Medal of Honor.

国会荣誉勋章

Now, that's Lieutenant Dan.

啊 是丹中尉

Lieutenant Dan!

丹中尉!

They gave you...

他们给你...

the congressional Medal of Honor.

国会荣誉勋章

Yes, sir. They surely did.

是的 长官 他们是给我了

They gave you,

他们给你

an imbecile,

你这傻瓜

a moron who goes on television

让你这白痴上电视

and makes a fool out of himself

让你去出丑

in front of the whole damn country,

在整个该死的国家面前

the Congressional Medal of Honor.

国会荣誉勋章

Yes, sir.

是的 长官

Well... that... that's just perfect!

嗯 真是... 真是太妙了!

Yeah, well, I just got one thing to say to that...

嗯 我对此只能说一句话...

Goddamn bless America.

上帝诅咒美国

Oh, God, whoa!

啊 天哪

Ow! Oh! Oh, God!

啊 天哪!

Lieutenant Dan!

丹中尉!

Lieutenant Dan said he was living in a hotel

丹中尉说他住在一家旅馆里

and because he didn't have no legs,

因为他没有腿

he spent most of his time exercising his arms.

他花很多时间练习他们手臂

Make a right. Take a right!

向右转 向右!

What do you do here in New York, Lieutenant Dan?

你在纽约做什么 丹中尉?

I'm living off the government tit.

我在吃政府救济

Hey, hey, hey, are you blind?

嗨 你瞎眼了吗?

I'm walking here!

我正在走路!

Ah, get out!

出来!

Come on. Go, go, go!

行了 走吧!

I stayed with Lieutenant Dan

我和丹中尉在一起

and celebrated the holidays.

庆祝假期

You have a great year, and hurry home.

你们过了美好的一年 快回家吧

God bless you.

上帝保佑你

Have you found Jesus yet, Gump?

你找到耶稣了吗 阿甘?

I didn't know I was supposed to be looking for Him, sir.

我不知道我应该去找他 长官

That's all these cripples down at the V. A...

从越南回来的残废军人

That's all they ever talk about.

他们都这么说

Jesus this and Jesus that. Ha.

耶稣这个耶稣那个 哈

Have I... found Jesus?

我... 找到耶稣了吗?

They even had a priest come and talk to me.

他们还叫了个牧师来和我聊天

He said God is listening,

他说上帝在听着

but I have to help myself.

但我只能顾到自己

Now, if I accept Jesus into my heart,

如果我的心能接受耶稣

I'll get to walk beside Him in the kingdom of heaven.

我就可以与他在天国同行

Did you hear what I said?

你听到我说的话了吗?

Walk...

同行...

beside Him in the kingdom of heaven.

与他在天国同行

Well... kiss my crippled ass.

嗯... 去你妈的

God is listening?

上帝在听着？

What a crock of shit.

全是狗屁

I'm going to heaven, Lieutenant Dan.

我要上天堂 丹中尉

Oh?

哦？

Well...

好...

before you go... why don't you

你去以前... 能不能

get your ass down to the corner

起身去街角



and get us more Ripple?

帮我再打点酒?

Yes, sir.

是 长官

We're at approximately

我们大概是在

45th Street in New York City at One Astor Plaza.

纽约市 45 大街温阿斯特广场

This is the site of the old...

这个地方就是...

What the hell is in Bayou La Batre?

拉巴特湾有什么东西?

Shrimping boats.

有捕虾船

Shrimping boats? Who gives a shit about shrimping boats?

捕虾船? 捕虾船关我什么事?

I got to buy me one soon as I have some money.

我一定要买一条 等我有了钱

I promised Bubba in Vietnam

我在越南答应过布巴的

that as soon as the war was over, we'd be partners.

等战争结束 我们合伙捕虾

He'd be the captain and I'd be his first mate.

他当船长 我当大副

But now that he's dead, I got to be the captain.

但他已经死了 我只好当船长

A shrimp boat captain.

捕虾船的船长

Yes, sir. A promise is a promise, Lieutenant Dan.

是 长官 要信守诺言 丹中尉

Now hear this!

你听听!

Private Gump here is gonna be a shrimp boat captain.

列兵阿甘 要当捕虾船的船长

Well, I tell you what, Gilligan.

嗯 你听着 吹牛大王

The day that you are a shrimp boat captain,

等你当上捕虾船的船长那一天

I will come and be your first mate.

我就来当你的大副

If you're ever a shrimp boat captain,  
如果你能当捕虾船的船长

that's the day I'm an astronaut!  
我就能当宇航员了!

Danny, what are you complaining about?  
阿丹 你说什么?

Danny, how you doing, huh?  
阿丹 你好吗?

Mr. Hot Wheels!  
轮椅先生!

Who's your friend?  
这是你的朋友吗?

My name is Forrest. Forrest Gump.  
我叫福雷斯 福雷斯·甘

This is cunning Carla  
这是可爱的卡拉

and long-limbs Lenore.  
这是长腿的莱诺

So where you been, baby cakes, huh?  
你去哪儿了 宝贝?

Haven't seen you around lately.

最近一直没见你

You should have been here for Christmas,

你应该在这儿过圣诞节的

'cause Tommy bought a free round and gave everybody a turkey sandwich.

汤米请大伙喝酒 每人一块火鸡三明治

Well, well, I had, uh... company.

嗯 我遇见了... 朋友

Hey! Hey, we was just there!

嘿! 我们刚刚去过那儿!

That's like Times Square.

那好象是时代广场

Don't you just love New Year's?

你不喜欢过新年吗?

You can start all over.

你能够重新开始

Everybody gets a second chance.

每人都有新的机会

It's funny...

很奇怪...

but in the middle of all that fun,  
在这欢乐的气氛中

I began to think about Jenny,  
我想起了珍妮

wondering how she was spending her New Year's night  
不知她会如何庆祝除夕夜

out in California.  
在加州

Don't you love her ways?  
你对她不再有爱了吗?

Tell me what you say  
告诉我你的回答

Don't you love her madly?  
你对她的爱不再疯狂?

Want to meet her daddy?  
不想去见她父亲?

Don't you love her face?  
你不再爱她的脸庞了吗?

Don't you love her as she's walkin' out the door?  
你不再爱正在离开的她?

9... 8...

九... 八...

7... 6...

七... 六...

5... 4...

五... 四...

3... 2...

三... 二...

1!

一!

Happy new year!

新年快乐!

Should auld acquaintance be forgot

怎能忘记旧日朋友

And never brought to mind?

心中能不怀想?

Happy new year, Lieutenant Dan!

新年快乐 丹中尉!

Should auld acquaintance be forgot

怎能忘记旧日朋友

In days of auld lang syne!

友谊地久天长!

Together we stand

我们站到一起

Divided we fall

分开只有失败

Come on now, people, let's

大家一起来吧

Get on the ball

一起生活

And work together

一起工作

Come on, come on

来吧 来吧

Let's work together

让我们一起工作

Oh! What are you, stupid or something?

啊! 你怎么搞的 你是傻瓜吗?

What's your problem?

你有什么毛病?

What's his problem?

他有什么毛病?

Did you lose your packet in the war or something?

你把你那玩意丢在战场上了吗?

Is your friend stupid or something?

你朋友是不是傻瓜呀?

What did you say?

你说什么?

I said is your friend stupid or something?

我说你朋友是不是傻瓜?

Don't call him stupid!

不许叫他傻瓜!

Hey, don't push her!

嘿 不许推她!

You shut up!

你闭嘴!

Don't you ever call him stupid!

绝对不许叫他傻瓜!

Come on, baby, why you being so upset, huh?

得啦 宝贝 你干嘛这么生气?



Get your goddamned clothes

穿让你那该死的衣服

and get the hell out of here!

马上滚你妈的蛋!

You should be in a sideshow.

你应该去马戏团

You're so pathetic!

瞧你这惨样!

Get out of here!

马上滚!

You big guy!

你这大混蛋!

Loser. You freak!

失败者 怪物!

Oh, no. No.

啊 不

I'm sorry I ruined your New Year's Eve party, Lieutenant Dan.

对不起 我毁了 你的新年聚会 丹中尉

She tastes like cigarettes.

她身上有一股烟味

I guess Lieutenant Dan figured

我想丹中尉发现

there's some things you just can't change.

有些事你是无法改变的

He didn't want to be called crippled

他不想被称为残废

just like I didn't want to be called stupid.

就象我不想被称为傻瓜

Happy new year, Gump.

新年快乐 阿甘

The U.S. Ping-Pong team

美国乒乓球队

met with President Nixon today...

今天与尼克松总统见面...

Wouldn't you know it?

你知道吧?

A few months later,

几个月后

they invited me and the Ping-Pong team

他们邀请我和乒乓球队

to visit the White House.

去白宫

So I went...

所以我去了...

again.

第二次去

And I met the president of the United States again.

并且第二次见到了合众国的总统

Only this time, they didn't get us rooms

不过这次他们没有给我们安排

in a real fancy hotel.

酒店套房

Are you enjoying yourself in our nation's capital, young man?

你玩得愉快吗 在我们的首都 年轻人?

where are you staying?

你住在哪儿?

It's called the Hotel Ebbott.

埃伯特酒店

Oh, no, no, no. I know a much nicer hotel.

啊 不 不 我知道有家更好的酒店

It's brand-new. Very modern.

是新开张的水门酒店 设备很先进

I'll have my people take care of it.

我会叫人安排你入住的

Security.

保安

Yeah. Sir,

是 先生

you might want to send a maintenance man

你能不能叫人维修人员

over to that office across the way.

去对面办公室看看

The lights are off

里面灯不亮

and they must be looking for a fuse box,

他们大概正在找保险丝盒

'cause them flashlights, they're keeping me awake.

因为他们打着手电 把我都照醒了

O.K., sir. I'll check it out.

好的 先生 我去查一下

Thank you. Good night.

谢谢 晚安

Therefore...

因此...

I shall resign the presidency

我将辞去总统职位

effective at noon tomorrow.

从明天中午起生效

Vice President Ford

福特副总统

will be sworn in as president

将宣誓就任总统

at that hour in this office.

明天此时在这间办公室

Forrest Gump.

福雷斯·甘

Yes, sir!

是 长官!

As you were.

根据条例

I have your discharge papers.

我收到你的退役批文

Service is up, son.

服役期结束了 孩子

Does this mean I can't play Ping-Pong no more?

是不是说我不再打乒乓球了?

For the army, it does.

对军队来说 是的

And just like that,

就这样

my service in the United States Army was over.

我在合众国军队的生活结束了

So I went home.

所以我回家

I'm home, Mama.

我回家了 妈妈

I know. I know.

我知道 我知道

Louise, he's here.

露西 他来了

Now, when I got home, I had no idea,  
当我回家时 我不知道做什么

but Mama had all sorts of visitors.  
但妈妈有很多访客

We've had all sorts of visitors.  
我们有客人来访

Everybody wants you to use their Ping-Pong stuff.  
每个人都想要你用他们的乒乓器材

One man even left a check for \$25,000  
有个人还留了一张两万五的支票

if you'd be agree able to saying you like using their paddle.  
希望你能说：你爱用他们的球拍

I only like using my own paddle.  
我只爱用我自己的球拍

Hi, Miss Louise.  
嗨 露西小姐

Hey, Forrest.  
嘿 福雷斯

I know that, but it's \$25,000, Forrest.  
我知道 可那是两万五啊 福雷斯

I thought maybe you could hold it for a while,  
我想也许你可以试用一段时间

see if it grows on you.  
看看顺不顺手

That Mama, she sure was right.  
妈妈的确说得对

It's funny how things work out.  
事情总是出乎意料

I didn't stay home for long  
我在家没有待太久

because I'd made a promise to Bubba,  
因为我答应过布巴

and I always try to keep my promise,  
我总要信守我的诺言

so I went on down to Bayou La Batre to meet Bubba's family.  
所以我去了拉巴特湾 去见布巴的家人

Are you crazy or just plain stupid?  
你是疯子还是傻瓜?

Stupid is as stupid does, Mrs. Blue.  
做傻事的才是傻瓜 布鲁太太



I guess.

我想也是

And, of course,

当然

I paid my respect to Bubba himself.

我也去看望了布巴本人

Hey, Bubba. It's me, Forrest Gump.

嘿 布巴 是我 福雷斯·甘

I remember everything you said, and I got it all figured out.

我记得你说过的话 我已经安排好了

I'm taking \$24,562.47

我带来两万四千五百六十二块四毛七分

that I got, that's left

这是我所有的钱

after a new hair cut and a new suit

其它钱用来理发和买新衣服

and took Mama out to a real fancy dinner,

还有带妈妈上街吃了一顿好饭

and I bought a bus ticket, then three Dr. Peppers.

还买了车票 还买了三瓶汽水

Tell me something.

告诉我

Are you stupid or something?

你是傻瓜吗?

Stupid is as stupid does, sir.

做傻事的才是傻瓜 先生

That's what's left after me saying,

我拿到这些钱是因为我说：

"When I was in China on the all-America Ping-Pong team,

"我和全美乒乓球队在中国时

"I just loved playing Ping-Pong

"我最喜欢打乒乓球...

with my Flex-O-Lite Ping-Pong paddle,"

"用我的菲利奥莱乒乓球拍"

which everybody knows isn't true,

谁都知道这不是真话

but Mama said it was just a little white lie,

但妈妈说它只是一个善意的谎话

so it wasn't hurting nobody.

它不会伤害任何人

So anyway, I'm putting all that

总之 剩下的钱我全部用来

on gas, ropes, and new nets

买燃料 绳索和网具

and a brand-new shrimping boat.

以及一条全新的捕虾船

Now Bubba told me everything he knew about shrimping,

布巴告诉过我所有和捕虾有关的事情

but you know what I found out?

但你知道我有什么发现吗?

Shrimping is tough.

捕虾很难的

I only caught five.

我只捕到五只

A couple more, you can have yourself a cocktail.

再来两只 你就能做串烧虾了

Hey, you ever think about naming this old boat?

嘿 你有没有想过该为这条船命名?

It's bad luck to have a boat without a name.

船没有名字就没有好运气

I'd never named a boat before,

我以前从来没有给船命名

but there was only one I could think of,

我能想起的只有一个名字

the most beautiful name in the wide world.

世界上最美丽的名字

Do a little dance

跳跳舞

Make a little love

谈谈情

Get down tonight

度过今晚

Get down tonight

度过今晚

Do a little dance

跳跳舞

Make a little love

谈谈情

Get down tonight

度过今晚

Get down tonight...

度过今晚...

Now, I hadn't heard from Jenny in a long while,

我没听到珍妮的消息 已经很久了

but I thought about her a lot.

但我仍经常想念她

I hoped whatever she was doing made her happy.

不管她在做什么 我希望她开心

Oh, and the bird you cannot change

你不能改变那只小鸟

And this bird you cannot change

你不能改变这只小鸟

Lord knows I can't change

上天知道我无法改变

Lord, help me, I can't change

上天保佑我无法改变

I thought about Jenny all the time.

我时刻想念着珍妮

Lieutenant Dan, what are you doing here?

丹中尉 你来做什么?

Well, thought I'd try out my sea legs.

嗯 我想到海中施展拳脚

Well, you ain't got no legs, Lieutenant Dan.

可是你没有脚了 丹中尉

Yes, I know that.

是的 我知道

You wrote me a letter, you idiot.

你写了封信给我 白痴

Well, well. Captain Forrest Gump.

好了 福雷斯·甘船长

I had to see this for myself...

我要亲眼来看看...

and...

并且...

I told you if you were ever a shrimp boat captain,

我说过如果你能当捕虾船的船长

that I'd be your first mate.

我就来当你的大副

Well, here I am.

所以我来了

I'm a man of my word.

我是信守诺言的

O.K.

好的

But don't you be thinking

但你别以为

that I'm going to be calling you "sir."

我会叫你长官

No, sir.

不用 长官

It's my boat.

这是我的船

I have a feeling if we head due east,

我觉得如果我们向东开

we'll find some shrimp, so take a left.

我们就会找到虾 现在左转

Take a left!

向左转!

Which way?

哪边?

Over there!

那边!

They're over there!

他们在那边!

Get on the wheel and take a left.

快打舵盘向左

O.K.

好的

Gump, what are you doing?

阿甘 你干什么?

Take a left!

向左转!

Left!

左边!

That's where we're going to find those shrimp, my boy!

那边我们会找到虾的 兄弟!

That's where we'll find them.

那边我们会找到它们

Still no shrimp, Lieutenant Dan.

还是没有虾 丹中尉



O.K., so I was wrong.

好吧 我弄错了

Well, how are we going to find them?

嗯 我们怎么才能找到虾呢?

Maybe you should just pray for shrimp.

也许你可以去祷告

So pray that

所以我们祷告

I'm homeward bound...

我在回家路上...

So I went to church every Sunday.

所以我每个星期天都去教堂

Sometimes Lieutenant Dan came, too,

有时丹中尉也来

though I think he left the praying up to me.

虽然他只让我负责祷告

No shrimp.

没有虾

Where the hell's this God of yours?

你那上帝到底在哪儿?

It's funny Lieutenant Dan said that  
奇怪的是丹中尉一说这话

'cause right then God showed up.  
上帝就来了

You'll never sink this boat!  
你绝不能弄沉这条船!

Now, me, I was scared,  
我当时很害怕

but Lieutenant Dan, he was mad.  
但丹中尉 他象是发疯了

Come on!  
来吧!

You call this a storm?  
你这算是风暴吗?

Come on, you son of a bitch!  
来吧 你这狗娘养的!

It's time for a show down!  
咱们来较量一下吧!

You and me!  
你和我!

I'm right here! Come and get me!

我就在这儿 来捉我吧!

You'll never sink...

你绝不能弄沉...

this...

这条...

boat!

船!

Hurricane Carmen came through here yesterday,

卡门飓风昨天过境

destroying nearly everything in its path.

沿途几乎摧毁了一切

And as in other towns up and down the coast,

沿海的其他城镇也一样

Bayou La Batre's entire shrimping industry

拉巴特湾的捕虾业

has fallen victim to Carmen

成为卡门飓风的最大受害者

and has been left in utter ruin.

渔港完全成了废墟

This reporter has learned,

记者被告知

in fact, only one shrimping boat

实际上只有一条捕虾船

actually survived the storm.

幸免于难

Louise. Louise, there's Forrest.

露西 露西 福雷斯来了

After that, shrimping was easy.

从此以后 捕虾就很容易了

There will be great bounty

将会有丰厚的回报

Oh, my God...

我的上帝...

Since people still needed them shrimps

因为人们仍然需要虾

for shrimp cocktails and barbecues and all

来做虾串烧和虾烧烤什么的

and we were the only boat left standing,

而我们的船是唯一剩下的了

Bubba Gump shrimp's what they got.

他们只能来布巴·甘这里买虾

We got a whole bunch of boats.

我们购置了一大堆船

12 Jennys, big old warehouse.

有 12 条珍妮号 还有一个大仓库

We even have hats that say "Bubba Gump" on them.

我们还订做了帽子 上面写着"布巴·甘"

Bubba Gump Shrimp.

布巴·甘捕虾公司

It's a household name.

这名字家喻户晓

Hold on there, boy.

等等 小兄弟

Are you telling me you're the owner

你是说你就是...

of the Bubba Gump Shrimp Corporation?

布巴·甘捕虾公司的老板?

Yes. We got more money than Davy Crockett.

对 我们挣了一大堆钱

Boy, I heard some whoppers in my time,

孩子 我听过很多牛皮

but that tops them all.

这是最大的一个

We were sitting next to a millionaire.

我们身边正坐着一个百万富翁

Well, I thought it was a very lovely story,

嗯 我觉得那是个很有趣的故事

and you tell it so well,

你讲得真好

with such enthusiasm.

非常热情洋溢

Would you like to see what Lieutenant Dan looks like?

你想看看丹中尉长什么样吗?

Yes, I would.

是的 我想看

That's him right there.

这个就是他

Let me tell you something about Lieutenant Dan.

我再讲点关于丹中尉的事

Forrest...

福雷斯...

I never thanked you for saving my life.

我一直还没谢谢你救我一命

He never actually said so,

他从来没说出来

but I think he made his peace with God.

但我想他跟上帝已经讲和了

For the second time in 17 days,

这是 17 天里第二次

President Ford escaped possible assassination today.

福特总统幸免被刺杀

Base to Jenny 1. Base to Jenny 1.

总部呼叫珍妮一号 总部呼叫珍妮一号

Jenny 1. Go, Margo.

珍妮一号 请说

Forrest has a phone call.

有福雷斯的电话

Yeah, well, you'll have to tell them to call him back.

嗯 你跟他说他迟点再回电话

He is indisposed at the moment.

他现在很忙

His mama's sick.

他妈妈病了

Where's Mama?

妈妈在哪儿?

She's upstairs.

她在楼上

Hi, Forrest.

嗨 福雷斯

I'll see you tomorrow.

明天见

Oh, all right.

好的

Sure got you straightened out, didn't we, boy?

你的腿全好了 是吗 孩子?

What's the matter, Mama?

怎么了 妈妈?

I'm dying, Forrest.

我快死了 福雷斯



Come on in, sit down over here.

进来 坐下

Why are you dying, Mama?

为什么你快死了 妈妈?

It's my time.

我的时候到了

It's just my time.

因为我的时候到了

Oh, now...

现在...

don't you be afraid, sweet heart.

你不用害怕 宝贝

Death is just a part of life.

死亡只是生命的一部分

Something we're all destined to do.

是我们注定要面对的

I didn't know it,

我并不知道

but I was destined to be your mama.

但我注定要做你的妈妈

I did the best I could.

我就尽力做好

You did good.

你做得很好

Well... I happen to believe you make your own destiny.

嗯... 我相信你能实现自己的命运

You have to do the best with what God gave you.

你要凭着上帝所给予的做到最好

What's my destiny, Mama?

我的命运是什么 妈妈?

You're going to have to figure that out for yourself.

你要自己去弄明白

Life is a box of chocolates, Forrest.

人生就像一盒各式各样的巧克力

You never know what you're going to get.

你永远不知道下一块将会是哪种

Mama always had a way of explaining things

妈妈总有办法把事情说清楚

so I could understand them.

让我也能听明白

I will miss you, Forrest.

我会想念你的 福雷斯

She had got the cancer

她得了癌症

and died on a Tuesday.

在星期二去世了

I bought her a new hat

我给她买了顶新帽子

with little flowers on it.

上面有很多小花

And that's all I have to say about that.

我要说的说是这么多了

Didn't you say you were waiting for the number 7 bus?

你不是说你在等 7 路车吗?

There'll be another one along shortly.

等一下还会有下一班车的

Now, because I had been a football star and war hero

现在因为我成了足球明星和战争英雄

and national celebrity and a shrimping boat captain

以及全国知名的人物和捕虾船的船长

and a college graduate,  
以及大学毕业生

the city fathers of Greenbow, Alabama,  
亚拉巴马州绿茵镇的父老乡亲

decided to get together and offered me a fine job.  
决定给我一个好工作

So I never went back to work for Lieutenant Dan,  
所以我不再回去和丹中尉一起工作了

though he did take care of my Bubba Gump money.  
但他继续打理着我们布巴·甘公司的财产

He got me invested in some kind of fruit company.  
他替我买了一家卖苹果的公司的股票

So then I got a call from him  
后有他打电话给我

saying we don't have to worry about money no more,  
说我们再也不用担心没钱花了

and I said, "That's good. One less thing."  
我说："好啊 又少一件麻烦事"

I've got a new hope...  
我有了新的希望...

Now Mama said there's only so much fortune

妈妈说过财产不用太多

a man really needs,

一个人用不了多少

and the rest is just for showing off.

多余的钱只是用来炫耀

So I gave a whole bunch of it

所以我拿出一大堆

to the Four square Gospel Church...

给四方福音教堂...

and I gave a whole bunch to the Bayou La Batre Fishing  
Hospital...

又拿出一大堆给拉巴特湾渔场医院...

and even though Bubba was dead

虽然布巴已经死了

and Lieutenant Dan said I was nuts,

丹中尉也说我是笨蛋

I gave Bubba's mama Bubba's share.

我还是把布巴那一份给了布巴的妈妈

You know what?

你猜怎么着?

She didn't have to work in nobody's kitchen no more.

她再也不用去任何人家的厨房干活了

That smells wonderful.

那感觉真不错

And 'cause I was a gozillionaire

因为我成了亿万富翁

and I liked doing it so much,

并且我喜欢干活

I cut that grass for free.

我免费帮他们割草

But at night time when there was nothing to do

但到了晚上无事可干

and the house was all empty,

房子空空荡荡的

I'd always think of Jenny.

我会经常想念珍妮

And then... she was there.

然后... 她就出现了

Hello, Forrest.

你好 福雷斯

Hello, Jenny.

你好 珍妮

Jenny came back and stayed with me.

珍妮回来与我一起住

Maybe it was because she had no where else to go,

也许因为她没什么别的地方可去了

or maybe it was because she was so tired

也许因为她太累了

'cause she went to bed and slept and slept

因为她总是在睡觉

like she hadn't slept in years.

好象她多年没睡觉了

It was wonderful having her home.

有她在家真好

Every day we'd take a walk,

每天都散步

and I'd jabber on like a monkey in a tree,

我不停地跟她说话

and she'd listen about Ping-Ponging and shrimping

她听我说乒乓球和捕虾

and Mama making a trip up to heaven.

还有妈妈去天堂的事

I did all the talking.

我不停地说

Jenny most of the time was real quiet.

珍妮总是很安静

How could you do this?

你怎么能这么做?

Sometimes I guess there just aren't enough rocks.

有时我想石头会不够用

I never really knew why she came back,

我一直不知道她为什么回来

but I didn't care.

但我不介意

It was like olden times.

就象昔日重来

We was like peas and carrots again.

我们又形影不离了

Every day, I'd pick pretty flowers

每天我都会采来好看的花



and put them in her room for her,  
放在她的房间里

and she gave me the best gift anyone could ever get  
而她给了我人所能得到的最好的礼物

in the wide world.  
在整个世界里

They're made just for running.  
这是最适合跑步的

Carry me home to see my kin  
带我回家见亲朋

And she even showed me how to dance.  
他还教我如何跳舞

I miss ol'Bammy once again  
我又想起老朋友

And I think it's a sin  
我不再对他不起

Sweet home Alabama...  
亚拉巴马我的家...

Well, we was like family, Jenny and me...  
我们就象一家人 珍妮和我...

and it was the happiest time in my life.

那是我一生最快乐的时光

You done watching it?

你看还要看吗?

I'm going to bed.

我要去睡了

Will you marry me?

你能嫁给我吗?

I'd make a good husband, Jenny.

我会做个好丈夫的 珍妮

You would, Forrest.

你会的 福雷斯

But you won't marry me.

但你不能嫁给我

You don't want to marry me.

你不愿意娶我的

Why don't you love me, Jenny?

你为什么不爱我 珍妮?

I'm not a smart man,

我不是很聪明

but I know what love is.

但我知道什么是爱

Jenny.

珍妮

Forrest, I do love you.

福雷斯 我真的爱你

Where are you running off to?

那你为什么要跑？

I'm not running.

我没有跑

That day,

那一天

for no particular reason,

不知什么原因

I decided to go for a little run.

我决定出去跑一趟

So I ran to the end of the road,

所以我跑到路的尽头

and when I got there, I thought maybe I'd run to the end of town.

当我到达那里 我想也许我能跑到城边

President Carter, suffering from heat exhaustion...

卡特总统因中暑病倒...

And when I got there,

而当我到达那里

I thought maybe I'd just run across Greenbow County.

我想也许我能跑遍绿茵县

Now, I figured since I'd run this far,

这时我想既然我跑了那么远

maybe I'd just run across the great state of Alabama.

也许我可以跑遍亚拉巴马州

And that's what I did.

我就这么做了

I ran clear across Alabama.

我横越整个亚拉巴马

No particular reason. I just kept on going.

不知什么原因 我继续跑

I ran clear to the ocean.

我一直跑到大海

And when I got there,

当我到达那里

I figured since I'd gone this far,

我想既然我跑了那么远

might as well turn around, just keep on going.

也许不如掉头继续跑

And when I got to another ocean,

然后当我跑到另一个大海

I figured since I'd gone this far.

我想既然我跑了那么远

I might as well just turn back

我也许不如掉头

and keep right on going.

继续跑下去

when I got tired, I slept.

当我累了 我就睡觉

when I got hungry, I ate.

当我饿了 我就吃饭

When I had to go.

当我想去

you know.

你知道

I went.

我就去

And so.

所以

you just ran?

你不停地跑?

Yeah.

对

Lookin' out at the road rushin' under my wheels

看着路在车轮下延伸

Lookin' back at the years gone by

看着一年年时光飞逝

Like so many summer fields

就象一片片夏日农田

In '65, I was 17

六五年那时我十七岁

And runnin' up one on one

我在一刻不停地奔跑

I don't know where I'm runnin' now

我不知道跑到了何处

I'm just runnin' on

我只是在不停地奔跑

Runnin' on

奔跑

Runnin' on empty

无缘无故地奔跑

Runnin' on

奔跑

Runnin' dry

精疲力竭

Runnin' on...

奔跑...

I'd think a lot...

我想了很多事...

about Mama and Bubba and Lieutenant Dan.

关于妈妈和布巴还有丹中尉

But most of all,

但最经常的

I thought about Jenny.

我在想念珍妮

I thought about her a lot.

我非常想念她

For more than two years,

两年多来

a man named Forrest Gump,

一位名叫福雷斯·甘的人

a gardener from Greenbow, Alabama, stopping only to sleep,

来自亚拉巴马绿茵县的园艺师 除了睡觉

has been running across America.

就是不停跑步横越美国

Charles Cooper brings you this report.

查尔斯·库珀为你报导

For the fourth time

他这是第四次

on his journey across America,

进行横越美国的旅程

Forrest Gump, the gardener from Greenbow, Alabama,

福雷斯·甘 来自亚拉巴马绿茵县的园艺师

is about to cross the Mississippi River again today.

今天将再次跑过密西西比河



I'll be damned. Forrest? Sir, where are you running?

天那 福雷斯? 先生 你为什么要跑?

Are you doing this for world peace?

你是为了世界和平吗?

Are you doing this for the homeless?

你是为了无家可者吗?

Are you running for women's rights?

你是为了妇女权利吗?

The environment?

为了保护环境吗?

they just couldn't believe

他们就是不相信

that Somebody would do all that running

有些人跑步

for no particular reason.

什么都不为

Why are you doing this?

你为什么这样做?

I just felt like running.

我只是想跑

I just felt like runnin'.

我只是想跑

That's you.

是你

I can't believe it's really you.

我不敢相信真的是你

Now... for some reason,

然后... 不知什么原因

what I was doing seemed to...

我所做的事好象

make sense to people.

在某些人看来有了意义

It was like an alarm went off in my head.

我的头脑中好象响起一声警报

I said, "Here's a guy that's got his act together.

我说 "他是个实干家

Here's somebody who has the answer."

他拥有所有问题的答案"

I'll follow you anywhere, Mr. Gump.

我要追随你 甘先生

So I got company.

于是我有了伙伴

And after that, I got more company.

然后 我有了更多的伙伴

And then, even more people joined in.

然后 又有更多的人加入

Somebody later told me

有人后来告诉我

it gave people hope.

人们看到了希望

Now...

那时...

Now, I don't know anything about that,

那时我什么也不知道

but some of those people asked me

有些人曾经问我

if I could help them out.

我能不能帮助他们

I was wondering if you might help me.

我想你也许能够帮助我

I'm in the bumper sticker business.

我是做贴纸生意的

I need a good slogan,

我需要一句好的口号

and since you've been so inspirational,

你很有天才

I thought you might be able to help me...

我想你也许能帮助我...

Whoa, man! You just ran

啊! 你刚跑过...

through a big pile of dog shit!

一大堆狗屎!

It happens.

不管它

What, shit?

什么 狗屎?

Sometimes.

有时

And some years later, I heard that that fella

几年后 我听说那个家伙

did come up with a bumper sticker slogan

想出来一条贴纸口号

and made a lot of money off of it.

赚了一大笔钱

Another time, I was running along.

还有一次 我一个人跑着

Somebody who'd lost all his money in the T-shirt business,

遇到个卖 T 恤衫赔了本的人

he wanted to put my face on a T-shirt,

他希望把我的脸印在 T 恤衫上

but he couldn't draw that well,

但他不太会画画

and he didn't have a camera.

他也没带照相机

Here, use this one. Nobody likes that color anyway.

用这个吧 反正没人喜欢这颜色

Have a nice day.

祝你过得好

Someyears later, I found out

几年后 我听说

that that man did come up with an idea for a T-shirt.

那个人确实想出了一个T恤图案

He made a lot of money.

赚了一大笔钱

Anyway, like I was saying,

总之 就象我说过的

I had a lot of company.

我有了很多伙伴

My mama always said,

我妈妈总是说

"You got to put the past behind you

"你得丢开以往的事

before you can move on."

"才能不断继续前进"

And I think that's what my running was all about.

我想那就是我这次跑步的意义了

I had run for three years...

我跑了三年...

two months...

两个月...

14 days, and 16 hours.

14 天又 16 小时

Quiet. Quiet. He's going to say something.

安静 安静 他有话要说

I'm pretty tired.

我很累了

Think I'll go home now.

现在我想回家了

Now what are we supposed to do?

那我们该怎么办？

And just like that...

就这样...

my runnin' days was over.

我跑步的日子结束了

So I went home to Alabama.

我回到亚拉巴马的家

Moments ago, at 2:25 P.M.,

不久前 下午 2 时 25 分

as President Reagan was leaving the...

当里根总统走出...

Five or six gunshots were fired

开了五至六枪

by an would-be assassin.

一个不知名的凶手

The president was shot in the chest...

总统胸部中弹...

I picked up the mail.

我拿到邮件

And one day, out of the blue clear sky,

有一天 天气晴朗

I got a letter from Jenny

我收到一封珍妮的来信

wondering if I could come down to Savannah

问我能不能来萨凡纳

and see her, and that's what I'm doing here.

来看她 所以我就来了

She saw me on TV... running.

她在电视上看到我... 跑步

I'm supposed to go on the number 9 bus to Richmond Street

我正要乘 9 路车去里奇蒙街



and get off and go one block left

然后下车向左走

to 1947 Henry Street...

到亨利街 1947 号...

apartment 4.

4 单元

Why, you don't need to take a bus.

那你不必乘公交车

Henry Street is just five or six blocks...

亨利街离这儿只有五六个街区...

down that way.

就往那边

Down that way?

往那边?

Down that way.

往那边

It was nice talking to you.

很高兴和你聊天

I hope everything works out for you!

我希望你一切顺利!

Forrest!

福雷斯!

How you doin'?

你好吗?

Come in! Come in!

进来 进来!

I got your letter.

我收到了你的信

Oh, I was wondering about that.

哦 我还正担心你收不到呢

This your house?

这是你住的地方?

Yeah. It's messy right now.

对 现在很乱

I just got off work.

我刚下班回来

It's nice.

很好

You got air-conditioning.

你还买了空调

Thank you.

谢谢

I ate some.

我吃了

I, uh, kept... kept a scrap book of... of your clippings and...

我 嗯... 保存了一本你的剪报和...

everything. There you are.

别的东西 给你

Yes, I got you running.

对 我看见你跑了

I ran a long way.

我跑了很长的路

It's a long time.

很长的时间

There...

那...

Listen, Forrest, I don't know how to say this.

听我说 福雷斯 我不知该怎么说

I just...

我...

I want to apologize

我想向你道歉

for anything that I ever did to you 'cause...

为我对你做的一切 因为...

I was messed up...

我做得很糟...

for a long time, and...

一直以来 而且...

Hey, you.

嗨 你好

This is my old friend from Alabama.

这位是我从亚拉巴马来的老朋友

How do you do?

你好吗?

Next week my schedule changes, so I can...

下星期我的日程安排要改了 所以我...

No problem. Got to go. I'm double-parked.

没问题 我得走了 我没停车位

O.K. Thanks.

好吧 谢谢

This is my very good friend Mr. Gump.

这是我很好的朋友甘先生

Can you say hi?

你能问声好吗?

Hello, Mr. Gump.

你好 甘先生

Hello.

你好

Can I go watch TV now?

我能去看电视吗?

Yes. Just keep it low.

可以 但声音轻点

You're a mama, Jenny.

你做妈妈了 珍妮

I'm a mama.

我做妈妈了

His name's Forrest.

他名字叫福雷斯

Like me!

和我一样!

I named him after his daddy.

他的名字和他爸爸一样

He got a daddy named Forrest, too?

他的爸爸也叫福雷斯?

You're his daddy, Forrest.

你就是他爸爸 福雷斯

Forrest, look at me.

福雷斯 看着我

Look at me, Forrest.

看着我 福雷斯

There's nothing you need to do.

你不用担心

You didn't do anything wrong.

你没有做错事

O. K?

好吗?

Isn't he beautiful?

他漂亮吗?

He's the most beautiful thing I've ever seen.

他是我见过最漂亮的

But...

可是...

is... is he s-smart? Like, can he...

他... 他聪明吗? 比如他能不能...

He's very smart.

他非常聪明

He's one of the smartest in his class.

他是他班上最聪明的一个

Yeah, it's O.K. Go talk to him.

没事的 去和他聊聊吧

What are you watching?

你在看什么?

Bert and Ernie.

伯特和埃妮

Forrest...

福雷斯...

I'm sick.

我生病了

What, do you have a cough due to a cold?

什么 你是不是感冒了

I have some kind of virus, and the doctors,  
我染上了一种病毒 医生...

they don't know what it is,  
他们不知道是什么病毒

and there isn't anything they can do about it.  
他们也不知道如何医治

You could come home with me.  
你和我一起回家吧

Jenny, you and...  
珍妮 你和...

little Forrest  
小福雷斯

could come stay  
一起

at my house in Greenbow.  
住到绿茵镇来

I'll take care of you if you're sick.  
要是你病了我会照顾你

Would you marry me, Forrest?  
你愿意娶我吗 福雷斯?



O.K.

好的

Please take your seats.

请坐

Forrest?

福雷斯?

It's time to start.

快开始了

Your tie.

你的领带

Lieutenant Dan.

丹中尉

Lieutenant Dan.

丹中尉

Hello, Forrest.

你好 福雷斯

You got new legs.

你有双新腿了

New legs!

新腿!

Yeah. I got new legs.

对 我有双新腿了

Custom-made.

是定做的

Titanium alloy.

钛合金的

It's what they use on the space shuttle.

航天飞机也是用它造的

Magic legs.

魔腿

This...

这位...

is my fiancée.

是我的未婚妻

Susan.

苏珊

Lieutenant Dan.

丹中尉

Hi, Forrest.

嗨 福雷斯

Lieutenant Dan...

丹中尉...

this is my Jenny.

这位是我的珍妮

Hi. It's nice to meet you finally.

很高兴能见到你

Do you, Forrest, take Jenny

福雷斯 你愿意让珍妮

to be your wife?

做你的妻子吗?

Do you, Jenny, take Forrest

珍妮 你愿意让福雷斯

to be your husband?

做你的丈夫吗?

And so I pronounce you man and wife.

那么我宣布你们结为夫妻

Hey, Forrest...

嘿 福雷斯...

were you scared in Vietnam?

你在越南害怕过吗?

Yes.

是的

Well, I...

我...

I don't know.

我不知道

Sometimes it would stop raining

当雨停的时候

long enough for the stars to come out...

有时能看到星星...

and then it was nice.

那感觉很好

It was like just before the sun goes to bed

就象太阳下山前

down on the bayou.

在拉巴特湾

there was always a million sparkles on the water...

海面的闪闪鳞光...

like that mountain lake.

就象山间的湖水

It was so clear, Jenny,

那样的清澈 珍妮

it looked like there were two skies

就象另一片天空

one on top of the other.

两重天空

And then in the desert, when the sun comes up...

还有在沙漠里 当太阳升起...

I couldn't tell

我分不清

where heaven stopped and the earth began.

哪儿是天 哪儿是地

It's so beautiful.

真是美丽

I wish I could've been there with you.

我但愿那时和你在一起

You were.

你确实存在的

I love you.

我爱你

You died on a Saturday morning.

你在星期六清晨死去

And I had you placed here under our tree.

我把你葬在我们的树下

And I had that house of your father's

我把你父亲的房子

bulldozed to the ground.

推成了平地

Mam

妈妈

always said

总是说...

that dyin' was a part of life.

死亡是生命的一部分

I sure wish it wasn't.

我真的希望不是这样

Little Forrest is...

小福雷斯...

doing just fine.

很好

"But..."

"不过..."

About to start school again so on,  
就要去上学了

and...

还有...

and I make his breakfast, lunch, and dinner  
我给他做早餐, 午餐和晚餐

every day.

每天

I make sure he...

我让他...

combs his hair

梳头

and brushes his teeth every day.

让他每天刷牙

Teaching him how to play Ping-Pong.

教他怎么打乒乓球

He's really good.

他打得很棒

Uh, Forrest, you go.

福雷斯 你来发球

We fish a lot.

我们经常钓鱼

And every night, we read a book.

我们每天晚上读书

He's so smart, Jenny.

他聪明极了 珍妮

You'd be so proud of him.

你一定会为他骄傲

I am.

我会的

He, uh, wrote you a... a letter.

他还给你写了封信

And he says I can't read it. I'm not supposed to,

他说不许我看 我不能看

so I'll just leave it here for you.

所以我把它放在这儿给你

Jenny...

珍妮...



I don't know if Mama was right

我不知道是妈妈对

or if it... it's Lieutenant Dan.

还是丹中尉对

I don't know...

我不知道

if we each have a...

是否我们每个人都有

destiny...

注定的命运...

or if we're all just floating around accidental-like

还是我们的生命中只有偶然

on a breeze...

象在风中飘...

but I... I think...

但我想...

maybe it's both.

也许两者都有吧

Maybe both get happening at the same time.

也许两者都在同时发生着

But I miss you, Jenny.

可是我想念你 珍妮

If there's anything you need...

如果你想要什么...

I won't be far away.

我就在你身边

Here's your bus.

你的车来了

O.K.

好吧

Hey...

嗨...

I know this.

我知道

I'm gonna share that for show-and-tell

我会在故事会上讲故事

because Grandma used to read it to you.

因为奶奶曾给你读过

My favorite book.

我最喜欢的书

Here we are.

好了

here you go.

你该走了

Hey, Forrest...

嘿 福雷斯...

don't...

不要...

I want to tell you I love you.

我想告诉你我爱你

I love you, too, Daddy.

我也爱你 爸爸

I'll be right here when you get back.

我就在这儿等你回来

You understand this is the bus to school, now, don't you?

你知道这是校车 是吧?

Of course, and you're Dorothy Harris, and I'm Forrest Gump.

当然 你是多萝西·哈里斯 我是福雷斯·甘